

La imagen de México en Estados Unidos: la inmigración mexicana en los medios impresos estadounidenses, 1980–1988

MARK EDSTROM

Hacer aparecer en su pureza el espacio en el que se despliegan los acontecimientos discursivos no es tratar de restablecerlo en un aislamiento que no se podría superar; no es encerrarlo en sí mismo; es dejarse libre para describir en él y fuera de él juegos de relaciones.

Michel Foucault, *La arqueología del saber*¹

CON LA APARICIÓN DE FORMATOS cada vez más versátiles para la presentación de la información, resulta fundamental comprender cómo la “realidad” *representacional* de los medios se compara con la “realidad” *real*.² A medida que los mecanismos para representar las noticias (y, más generalmente, la información) se vuelven más refinados (es decir, formatos electrónicos y digitales), el potencial para transmitir noticias precisas y útiles crece de manera notable. De igual modo, a medida que aumenta la tecnología de las comunicaciones, por desgracia también aumenta la posibilidad de crear “realidades simuladas” sumamente imprecisas y prefabricadas del todo. Por tanto, comprender cómo los nuevos medios representan los temas es esencial en la actualidad, y más lo será en la

¹ Michel Foucault, *The Archaeology of Knowledge and the Discourse on Language*, Nueva York, NY, Pantheon Books, 1972. Traducción al español: *La arqueología del saber*, 10a. ed., México, Siglo XXI Editores, 1984, p. 47.

² Utilizo los adjetivos *representacional* y *real* para subrayar las diferencias entre los dos campos, más que para negar que los informes noticiosos son reales en sí mismos, o para sugerir que no tienen relación directa con la realidad o efecto en ella. Una observación que se relaciona con lo anterior: “La noción de que los medios son de alguna manera ontológicamente secundarios en relación con una ‘realidad’ más primaria, básica, se mantiene viva dentro de la propia terminología ‘intérpretes de la realidad social’... la validez de plantear una dualidad entre el plano de significación y el de ‘realidad’... [es] cuestionable.” Michael Gurevitch, Tony Bennett, James Curran y Janet Woollacott (comps.), *Culture, Society and the Media*, Nueva York, NY, Routledge, 1982, 307.

medida en que la representación de las noticias por parte de los medios se vuelva más compleja.

Este ensayo quiere explorar específicamente cómo los medios estadounidenses manejan los "hechos" sobre México. A la fecha, aun en el relativamente simple³ terreno de los medios impresos estadounidenses (que este ensayo examinará), la información sobre México no ha sido representada en un tono particularmente claro o directo. Para encaminarse hacia una mejor comprensión de México, es importante examinar, criticar y en última instancia mejorar los hábitos discursivos por los cuales los medios estadounidenses representan a México. Se requieren representaciones más completas y precisas de México por parte de los medios para una mayor comprensión y cooperación entre este país y Estados Unidos en el futuro.⁴

Analizar y aislar las formas de estructurar la información comunes en Estados Unidos es esencial para comprender y apreciar la creación del significado en ese país (especialmente los varios significados que se adjudican a México). La representación de los hechos por parte de los medios estadounidenses descansa en estructuras culturales (estructuras convencionales de pensamiento o maneras de expresarse de la sociedad entera) de transmitir mensajes.⁵ Las representaciones de los medios están hechas de unidades de información, que están codificadas con sistemas organizacionales comunes (a saber, el lenguaje) para significar conceptos más amplios.⁶ La organización de estas estructuras sólo adquiere "significado" cuando es interpretada con éxito por el público. De hecho, es esta habilidad para interpretar la información de una manera similar la que, entre otras cosas, define a un grupo de gente como sociedad.

La sociedad estadounidense en su conjunto tiene estilos convencionales de interpretar y sistemas comunes para entender. Este ensayo intentará revelar esos sistemas compartidos con la creencia de que son enormemente importantes para

³ Por "simple" quiero decir que la información (en un formato impreso de los medios de comunicación) está constituida en su mayor parte por palabras estáticas y fotografías. No es complicado, como muchos formatos electrónicos, con temas de sonido y movimiento. La información que aparece en los medios impresos tiende también a ser menos instantánea y ligeramente menos "realista" que algunas representaciones electrónicas (es decir, video) en las que es más fácilmente reconocida como una situación real más que como "realidad" en sí misma. Por ejemplo, la gente interpreta más críticamente la información en los medios impresos, en tanto que la noción de que "las fotos no mienten" (especialmente las imágenes de televisión en vivo!) persiste.

⁴ "Las percepciones (correctas o incorrectas) de la índole, las capacidades y las intenciones tanto de los amigos como de los adversarios son importantes en casi todo intercambio o transacción internacional", John Coatsworth y Carlos Rico (comps.), *Images of Mexico in the United States*, San Diego, CA, Center for U.S.-Mexican Studies, 1989, 1.

⁵ Esta idea es de, entre otros, John Fiske, *Introduction to Communication Studies*, Nueva York, NY, Routledge, 1990, 12. Fiske afirma que "estructurar un mensaje de acuerdo con patrones compartidos, o convenciones, es una manera de disminuir la entropía y aumentar la redundancia" (y, por lo tanto, de entender).

⁶ Dicho de otra manera, "entre los seres humanos y el mundo que experimentan, existen sistemas de signos que son producto de la sociedad. Los signos adquieren significado al ser estructurados mediante códigos, el principal de los cuales es el lenguaje". Roger Fowler, *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*, Nueva York, NY, Routledge, 1991, 3.

descubrir cómo entienden los estadounidenses el mundo que los rodea. Con objeto de explorar cómo los norteamericanos entienden los conceptos, este ensayo examinará la información estructurada en los medios impresos de Estados Unidos como un producto que es reflejo de este país. Las representaciones de temas y objetos en las noticias reflejan en este sentido que, para la mayoría, la forma en que los medios representan conceptos refleja las técnicas que la gente emplea para conceptualizarlos y entenderlos. El objetivo central de este ensayo es, por lo tanto, aislar algunas estrategias generales usadas por los medios impresos estadounidenses para representar la información sobre México, y examinar cómo estas estrategias alteran y a menudo complican dicha información, que es presentada al público estadounidense. Además, espero demostrar que la forma en que México es ubicado o contextualizado en este sistema estadounidense de comprensión a menudo conduce a concepciones limitadas o desvirtuadas por parte de México.

Las representaciones del concepto de inmigración mexicana (y de nociones relacionadas con ella, tales como la nacionalidad, la frontera, los indocumentados, etcétera) en los medios impresos son espacios ideales para investigar los sistemas antes descritos.⁷ Son ideales porque la introducción de la inmigración como un concepto dentro de la estructura de la psique norteamericana es paralela al ingreso efectivo de los inmigrantes mexicanos en Estados Unidos; en estas instancias, teórica y real, México entra en el espacio geográfico e ideológico sin advertencia o permiso explícito. Cuando el concepto de inmigración entra en el “espacio ideológico colectivo estadounidense”, se puede bosquejar una aproximación preliminar de los sistemas estadounidenses de comprensión examinando cómo la prensa ubica, consigna, contextualiza y da sentido al fenómeno. Al examinar una sola dimensión de la “intrusión” de México en la conciencia y realidad estadounidense —inmigración de mexicanos a Estados Unidos— entre 1980 y 1988, este ensayo intentará identificar las tendencias subyacentes en la forma en que México en su conjunto es representado en dicho país.⁸

⁷ Se asume que, aunque este ensayo sólo examinará los medios impresos, muchas de las estructuras de pensamiento presentes más allá de la superficie de la representación impresa son similares, si no idénticas, a aquellas presentes en otros formatos.

⁸ Para este ensayo, revisé muchos artículos (más de 200) que aparecieron entre 1980 y 1988 y tratan, indirecta o directamente, sobre la inmigración mexicana. Los artículos aparecieron en las siguientes publicaciones: *The Chicago Tribune*, *The Christian Science Monitor*, *The Los Angeles Times*, *National Review*, *The New Republic*, *Newsweek*, *The New York Times*, *Time*, *U.S. News and World Report*, *The Wall Street Journal* y *The Washington Post*. (Estas publicaciones específicas fueron seleccionadas de manera no científica por sus circulaciones relativamente amplias y su correspondiente amplia “influencia”, y en un esfuerzo por representar un espectro amplio de los puntos de vista políticos. *The Los Angeles Times* se incluyó porque cubre noticias de una región fuertemente afectada por los problemas de la inmigración.)

ESTRATEGIAS COMPARATIVAS O RELATIVAS

Las estrategias discursivas comparativas son muy comunes en las representaciones de México en Estados Unidos y a menudo conducen a una definición superficial e incompleta de la realidad mexicana. Una aproximación comparativa se define para este ensayo como una manera de conceptualizar o presentar material que resalte la comparación por encima de la descripción "objetiva". Por ejemplo, cuando México es representado en un contexto comparativo, es a menudo descrito *en relación con* Estados Unidos o *en relación con* ideales míticos estado-unidenses. En correspondencia, un periodista que utilice una aproximación comparativa a la comprensión podría describir a una persona como "dos veces más alto de lo normal", mientras que una aproximación más objetiva describiría a la misma persona como de "205 centímetros de estatura". La última descripción puede ser considerada más objetiva que la representación del contexto comparativo porque tiene significado aun para quienes quedan fuera de su audiencia cultural deseada (siempre que ellos empleen la misma convención básica de medida, el sistema métrico).

Las estructuras comparativas y relativas se usan muy a menudo con representaciones de México en los medios porque permiten la comprensión rápida (fomentando los vínculos con convenciones culturales comunes y de fácil acceso); su desventaja, desafortunadamente, parte de este mismo proceso. El significado es desvirtuado porque los discursos comparativos limitan un concepto a una definición superficial, haciendo implícito que todas las herramientas necesarias para la comprensión pueden encontrarse en los patrones estadounidenses de pensamiento.⁹ En consecuencia, los sistemas comparativos resultan particularmente problemáticos cuando se utilizan en Estados Unidos para comprender aspectos de México. Las siguientes secciones examinarán las dificultades por lo general presentes en los artículos que representan comparativamente las múltiples facetas de la inmigración mexicana.

México como una versión defectuosa de Estados Unidos

Los tratamientos de la región fronteriza, especialmente los que pretenden explicar las causas de las muchas diferencias entre Estados Unidos y México, muy a

⁹ Debería aclararse, sin embargo, que este segmento del ensayo no está planteado como una condena general de los sistemas comparativos o relativos de entendimiento. Las formas comparativas de entendimiento no son problemáticas en todas las situaciones y ocasionalmente son muy valiosas. Las aproximaciones comparativas destacan la diferencia a expensas de la definición. Si dos conceptos distintos en un artículo son entendidos bien individualmente, un artículo puede muy bien informar a sus lectores señalando qué los conceptos son, de hecho, diferentes de una manera particular. Estas aproximaciones se vuelven problemáticas, sin embargo, cuando los medios impresos se refieren a Estados Unidos y México, valiéndose de estrategias representacionales comparativas que hacen hincapié en las diferencias. La comparación ocupa mucho espacio en un artículo, con lo que se reduce el margen comprometido a la descripción real. En consecuencia, es poco lo que hacen en la prensa las aproximaciones comparativas a la inmigración por aumentar la comprensión que hay de México en Estados Unidos.

menudo son ilustrados en términos comparativos ricos. La línea que separa a Estados Unidos de México es un recordatorio físico de las muchas divisiones ideológicas y culturales entre las dos naciones y entre los ciudadanos norteamericanos y los inmigrantes mexicanos. Examinar las representaciones de la frontera es útil a este ensayo porque muchos artículos que consignan nociones de inmigración usan la frontera como una piedra angular conceptual (o en algunos casos, una extensa analogía) para sus historias sobre inmigrantes e inmigración. Por ejemplo, en *The Chicago Tribune*, un artículo acerca de inmigrantes ilegales procedentes de México contextualiza la situación de estos últimos describiendo la frontera como:

algo que protege los privilegios que se derivan de ser norteamericano. Aun aquellos que nunca han visto una frontera se sienten más seguros dentro de Estados Unidos; hay confianza en que el sistema legal es más justo, el agua puede beberse y las carreteras son buenas.¹⁰

Al hacer hincapié en los beneficios comparativos del ciudadano estadounidense —mayor seguridad, sistemas jurídicos más justos, mejor agua y buenas carreteras—, se muestra a México como una versión pobre de Estados Unidos con, como la descripción sugiere, tribunales injustos, agua contaminada y malas carreteras. Y los esfuerzos posteriores por representar al inmigrante más objetivamente (esto es, después de todo, un artículo sobre inmigración) son complicados. Después de leer el primer párrafo de este artículo, el lector ya tiene varios ejemplos de cómo el historial de los mexicanos difiere (para mal) del historial de los ciudadanos norteamericanos. Un artículo de la revista *Time*, que explica las casi infranqueables diferencias entre los pueblos de Estados Unidos y México, resultantes de las asimetrías fundamentales de los tejidos sociales de sus respectivas sociedades, señala que “Estados Unidos y México se tratan, pero rara vez se estrechan las manos”¹¹ a causa del modelo de gobierno no estadounidense (y por tanto defectuoso) de México.

Simón Bolívar y otros revolucionarios latinoamericanos trataron de emular la Constitución norteamericana, pero sus documentos, elaborados con todo cuidado, pronto fueron trastocados por hombres fuertes. Cuando Agustín de Iturbide, el George Washington de México, asumió el poder en 1822, por ejemplo, inmediatamente se hizo coronar emperador. El Gran Experimento nunca arraigó en México o el resto de América Latina, provocando enormes malentendidos que persisten hasta la fecha.¹²

En esta explicación bastante relativa, Agustín de Iturbide lamentablemente no llega más que al mitológico George Washington estadounidense; México se

¹⁰ Lawrence Coates, “Crossover Dreams: Impoverished Mexicans find it still pays to enter the U.S. illegally, risk or no risk”, *Chicago Tribune*, 3 de abril de 1988, 10: 10: 2.

¹¹ John Borrell, “Journey Along the Border”, *Time* 132, 24 de octubre de 1988: 56.

¹² Borrell, 58.

queda atrás porque nunca adoptó el Gran Experimento norteamericano y los revolucionarios no tienen éxito porque no logran establecer modelos norteamericanos de gobierno en México.¹³ Este simplista sistema comparativo arrastra dichos acontecimientos históricos fuera de un contexto mexicano y los sitúa en oposición a los ideales estadounidenses. Al hacerlo, reduce y altera los intereses y problemas de la frontera (esto es, la inmigración) a una consecuencia del desarrollo no estadounidense de México. Las historias individuales de inmigrantes no pueden ser escuchadas sin desvirtuarse cuando ya han sido catalogadas simplemente como no estadounidenses.

Inmigrantes mexicanos: no norteamericanos

Las caracterizaciones de los medios que se centran principalmente en inmigrantes mexicanos son también alteradas debido a su excesiva dependencia de estructuras conceptuales comparativas para crear significado. Aun las representaciones benévolas de los inmigrantes a menudo fracasan al tratar descriptivamente a estos últimos, pues se centran fundamentalmente en la comparación. Por ejemplo, la mayor parte de las caracterizaciones de los medios sobre inmigrantes mexicanos son demasiado poco objetivas; los artículos sobre los inmigrantes los definen por lo que no son, y cómo no se ajustan al ideal norteamericano, más que centrarse en una descripción más directa de qué y quiénes son. Por ejemplo, una descripción más directa se llevaría a cabo presentando citas explicativas de los propios inmigrantes (es decir, “estoy aquí para ganar dinero con objeto de mejorar mi vida”). El proceso podría también mejorar describiendo las acciones de los inmigrantes a un nivel micro (es decir, “él friega los pisos”), más que intentar, simultáneamente, describir a un solo inmigrante y las implicaciones en toda la sociedad de la inmigración mexicana. Las descripciones comparativas poco objetivas, o las descripciones que resaltan lo que un inmigrante no es, limitan la comprensión porque evalúan a los inmigrantes fuera del contexto individual, ubicados en oposición a la sociedad y los ideales norteamericanos.

Los sistemas comparativos usados en descripciones “benévolas” de inmigrantes muy a menudo permanecen por debajo de la superficie de la narrativa. Por ejemplo, en un artículo titulado “Ciudadanos en todo, menos en nombre”, los indocumentados mexicanos son descritos como “gente agradable, sencilla”.¹⁴ Aunque este uso del lenguaje sugiere una sutil comparación entre indocumentados y ciudadanos norteamericanos —los indocumentados mexicanos son más amables y más sencillos que los ciudadanos norteamericanos—, su objetivo principal no es demostrar mediante la comparación cuán diferentes son los extranjeros de los ciudadanos estadounidenses. Las palabras “amable” y “sencillo” en este ejemplo connotan nociones de humildad, inocencia y humanidad común en

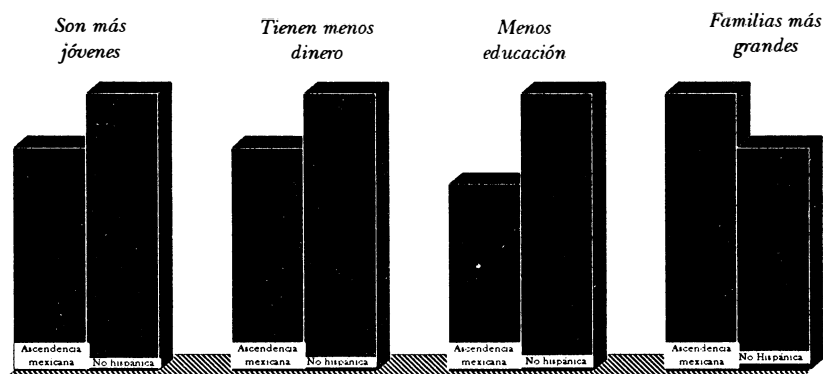
¹³ Esta forma de pensar es común. “George Kennan escribió alguna vez sobre la inveterada tendencia de nosotros los estadounidenses a juzgar a los otros por la medida en que se las ingenian para parecerse a nosotros.” George Black, *The Good Neighbor: How the United States Wrote the History of Central America and the Caribbean*, Nueva York, NY, Pantheon Books, 1988, xviii.

¹⁴ Karen E. Klein, “Citizens in All But Name”, *Newsweek* 99, 31 de mayo de 1982: 13.

contraste implícito con la imagen de los ilegales como peligrosamente ignorantes o estúpidos.

Es interesante que las representaciones que buscan poner a la inmigración bajo una luz más negativa utilizan el relativismo y las comparaciones más a menudo y normalmente de manera más abierta. Por ejemplo, en un artículo menos benévolo en el *U.S. News and World Report*, donde se afirma que “el rápido crecimiento de la población hispánica... es una señal [para algunos] de que las costumbres tradicionales norteamericanas están en peligro”,¹⁵ los inmigrantes son directa y simplistamente comparados con *todos* los no hispánicos. Un diagrama gráfico “estadístico” de cuatro categorías afirma:

Gráfica 1
ESTADOUNIDENSES MEXICANOS ¹⁶



Al hacer una comparación universal de los norteamericanos mexicanos con todos los norteamericanos no hispánicos, este artículo fomenta las generalizaciones sobre norteamericanos mexicanos. Asimismo, al resaltar claramente que los hispánicos son diferentes de los estadounidenses más ideales o al menos promedio (es decir, los ciudadanos que son económicamente autosuficientes, educados, sexualmente reprimidos), esta presentación comparativa proporciona las bases para percibir a los inmigrantes mexicanos como una amenaza para el *statu quo* norteamericano. Los inmigrantes, que “se aferran a sus costumbres, lenguas y prejuicios de país atrasado”,¹⁷ no pueden normalizarse en el crisol racial norteamericano. Cuando se les caracteriza como no hispánicos inasimilables, los inmigrantes mexicanos simbolizan una amenaza para el ideal nacional de Estados

¹⁵ John S. Lang y Jeannie Thornton, “The Disappearing Border”, *U.S. News & World Report* 99, 19 de agosto de 1985: 31.

¹⁶ Lang y Thornton, 31.

¹⁷ Aunque esta cita se refiere a todos los inmigrantes, el artículo explica que entran diez veces más inmigrantes de México que de cualquier otro país. “Los Angeles: America’s Uneasy New Melting Pot”, *Time* 121, 13 de junio de 1983: 3.

Unidos como “el crisol racial homogeneizador”,¹⁸ y por tanto (aunque indirectamente) para Estados Unidos mismo.

Primer Mundo–Tercer Mundo

Los inmigrantes mexicanos son representados a menudo como inasimilables, o al menos no norteamericanos, por ser ciudadanos de un país del “Tercer Mundo”. Las denominaciones “Primer Mundo” y “Tercer Mundo” son excelentes ejemplos de convenciones societales que promueven una comprensión rápida pero superficial. Estas expresiones son problemáticas debido a su amplitud y relatividad; incorporan cantidades masivas de juicios culturales y son, por tanto, ampliamente formulados al margen de definiciones comparativas. Para algunos, estos términos pueden significar bajos niveles de desarrollo económico. Para otros, pueden sugerir atropellos de los derechos humanos, es decir, bajos niveles de desarrollo democrático. La denominación “Tercer Mundo” es problemática porque sus connotaciones son muchas y, lo que es más importante, cuando se usan en los medios estadounidenses en referencia a México, crean un abismo infranqueable entre el “empobrecido y dependiente México” y “su rico vecino del Norte”,¹⁹ los Estados Unidos.

Al describir a México y a los mexicanos con expresiones como “Tercer Mundo”, la falta de comprensión que separa a Estados Unidos de México se muestra como normal e inevitable. Las desconcertantes diferencias entre las culturas norteamericana y mexicana son el inevitable resultado de “una nación altamente desarrollada que se enfrenta cara a cara con el Tercer Mundo”.²⁰

Se desarrolla un tipo de fatalismo cuando México y los inmigrantes mexicanos son representados exclusivamente en contraste con Estados Unidos y con los ciudadanos estadounidenses. Por ejemplo, los esfuerzos de los ciudadanos norteamericanos (no hispanicos) por comprender a los mexicanos demuestran ser bastante infructuosos en esta descripción:

Hombre rico, hombre pobre, blanco e hispanico. Podrían mezclarse a lo largo de esta frontera, pero están todavía separados por algo más que un río, una cerca o una línea de mojoneras.²¹

La frontera es invocada para representar las vastas diferencias que hay entre las dos sociedades. Al describir las diferencias entre los ciudadanos estadounidenses y mexicanos con menos términos que se deriven de los sistemas comparativos (esto es, “Tercer Mundo”, “pobre”, “rico”), quizá sería posible la comprensión y apreciación de la sociedad mexicana.

¹⁸ Kurt Anderson, “The New Ellis Island”, *Time* 121, 13 de junio de 1983: 20.

¹⁹ William L. Chaze, Sarah Peterson, Gordon Witkin y Steve L. Hawkin, “On El Main Street, U.S.A., the Birth of a New Nation”, *U.S. News and World Report* 99, 19 de agosto de 1985: 32.

²⁰ Mark Starr, Streyker McGuire y Joe Contreras, “The Border: A World Apart”, *Newsweek*, 101, 11 de abril de 1983: 36.

²¹ Borrell, 61.

El término comparativo “Tercer Mundo” también es problemático en la creación de significado porque tiende a agrupar artificialmente amplias regiones fuera de Estados Unidos. La denominación a menudo equipara implícitamente diferentes regiones del “Tercer Mundo”. Cuando se describe a México como una nación fundamentalmente del “Tercer Mundo”, sus características originales propias son veladas y ocultadas por concepciones generales del que no es el “Primer Mundo” en su conjunto. Por ejemplo, *The Wall Street Journal* destaca esta cabeza en la parte superior de la primera página:

Bomba Poblacional

Ciudades del Norte de África, llenas de jóvenes
desempleados, arrojan una sombra sobre Europa

Los disturbios ya golpean a Argelia; es probable que aumente
la emigración en busca de trabajo

El “México” del continente²²

El paralelo que sugiere esta cabeza entre la “sombra”²³ que los inmigrantes africanos arrojan sobre Europa y la sombra que arrojan los inmigrantes mexicanos sobre Estados Unidos no resulta totalmente infundada, pero presenta a México una vez más en función de otros. En este ejemplo, México es a Estados Unidos lo que las ciudades del norte de África, llenas de jóvenes desempleados, son para Europa. Las representaciones evocadas por discursos comparativos tienden a limitar la comprensión de los rasgos individuales y la situación única de México.²⁴

²² Philip Revzin, “Population Bomb: North Africa’s Cities, Full of Jobless Youths, Cast Shadow on Europe: Rioting Already Hits Algeria; emigration to Find Work Is Likely to Keep Rising: The ‘Mexico’ of the Continent”, *The Wall Street Journal*, 3 de noviembre de 1988, A1; 1.

²³ Aunque probablemente inadvertida, la metáfora de la sombra en esta descripción de África es interesante.

²⁴ Otros ejemplos de representaciones de México que utilizan nociones comparativas análogas a “Primer Mundo” y “Tercer Mundo”:

- William L. Chaze, “America’s ‘Third World’—The Rio Grande Valley”, *U.S. News and World Report* 96, 26 de marzo de 1984: 64–65. Este artículo sugiere (con inquietud) que Estados Unidos no se encuentra del todo alejado de la clasificación de “tercermundista” de México, y que la mugre de este país puede fácilmente despartamarse sobre la frontera.

- “En ningún otro lugar el Tercer Mundo contempla al Primero a través de una frontera extensa y básicamente sin protección”. – “¿Se necesita una tragedia?”, *The Christian Science Monitor*, 7 de julio de 1987, 15,1.

- “Esta frontera es una parte áspera del mundo, un escape de alta presión donde una sociedad sobrepoblada, en gran medida empobrecida, empuja contra la nación más rica de la Tierra.” – Christopher Dickey, “The Waiting Game for a 14-Year Old in a Mexican Border Town”, *The Washington Post*, 7 de octubre de 1980, A16; 1.

ESTRATEGIAS DE AMPLIFICACIÓN Y TRANSFORMACIÓN

Los medios impresos estadounidenses utilizan frecuentemente la amplificación y la transformación, así como los sistemas comparativos examinados más arriba, para situar los temas y los objetos en el discurso, con objeto de negociar y desarrollar significados. Para este ensayo, la amplificación será definida como cualquier forma de representación que tiende a amplificar o exagerar la significación o intención original de un concepto. La transformación será definida como un método de representación que tiende a transformar un concepto o noción en algo que originalmente no era; el nuevo significado puede ser entendido como algo que trasciende al anterior convirtiéndose en un argumento filosófico más amplio o expandiéndose en algo con más significación cultural.²⁵ La amplificación y la transformación son reunidas en esta sección debido a su tendencia similar a alterar o desvirtuar lo que podría ser una realidad "objetiva". Con las estructuras de amplificación que crean alteraciones cuantitativas y las estructuras de transformación que fomentan cambios cualitativos y cuantitativos de la realidad, apenas sorprende que un concepto como la inmigración mexicana sea generalmente desvirtuado en los medios impresos estadounidenses.

Reconquistadores y la inversión de la historia

Los medios impresos estadounidenses utilizaron el concepto de inmigración junto con los discursos amplificadores y transformadores, como base para la creación de una amplia variedad de significados más amplios. Por ejemplo, en varias representaciones de los medios la noción de conquistadores se deriva de los relativamente inocuos tópicos de inmigración. Los inmigrantes (quizás en realidad sólo en busca de trabajo) son transformados por algunos artículos en revolucionarios mexicanos que "invaden"²⁶ Estados Unidos para revertir las injusticias del pasado. Un artículo en el *U.S. News and World Report* representa al "nuevo conquistador" en esta forma:

Los herederos de Cortés y Coronado se están levantando de nuevo en la Tierra que sus antepasados tomaron de los indios y perdieron en favor de los norteamericanos... Su movimiento [(inmigración)] es, a pesar de su naturaleza tranquila y pacífica en su mayor parte, una invasión y una revuelta.²⁷

• "A un lado de la borrosa línea, una superpotencia económica y, al otro, una nación agobiada por la pobreza generalizada." – Ed Magnuson, "Symbiosis Along 1 936 miles", *Time* 124 (9 de julio de 1984): 54.

²⁵ Transformar un tópico de tal manera puede incrementar su "valor noticioso" y, por tanto, su probabilidad de ser publicado. "Los medios noticiosos seleccionan los acontecimientos dignos de ser investigados de acuerdo con una compleja serie de criterios de valor noticioso... entre esos criterios están... cercanía e importancia culturales". Fowler, 13.

²⁶ Por ejemplo, William L. Chaze, "Invasion from Mexico: It Just Keeps Growing", *U.S. News & World Report* 94, 7 de marzo de 1983: 37.

²⁷ Lang & Thorntor, 30.

La transformación en este ejemplo de inmigrantes mexicanos en busca de trabajo en revolucionarios anti-estadounidenses invasores es claramente una fantasía;²⁸ las repercusiones de tal imagen fabricada son, desafortunadamente, no tan fantasiosas.

Un resultado obvio de dicha transformación es una comprensión limitada y pervertida de lo que realmente motiva a los mexicanos a venir al Norte; este artículo convierte la motivación de los empleos en revancha. Sin embargo, el lado más peligroso de esta representación transformacional es que justifica el sentimiento anti-inmigrantes en el nombre de la seguridad nacional,²⁹ representando a los inmigrantes mexicanos como conspiradores y vengativos, sintiéndose “no como indocumentados sino como *reconquistadores*”,³⁰ que intentan reclamar el territorio norteamericano para México. “No es de extrañar entonces”, subraya un artículo en el *Time*, “que los asustados norteamericanos murmuren acerca de una ‘invasión silenciosa del sur’ que transformará partes de Estados Unidos en territorios anexados”.³¹ El miedo a los inmigrantes es racional, e incluso sensato, cuando son representados de esta forma.

Es claro que la tergiversación (realidad fabricada) en los medios impresos estadounidenses es más convincente para el lector si satisface una necesidad de señalar un interés del propio lector. Quizás esta representación ficticia de los inmigrantes mexicanos es aceptada (o al menos no rechazada) por el público debido a que acentúa preocupaciones profundamente arraigadas en la psique norteamericana. La forma de representación transformacional utilizada en estos artículos puede actuar —mediante el uso de palabras como *reconquistador*, *revancha*, *reclamación* y *revuelta*—, sobre un temor de que la historia ha comenzado a girar en contra de Estados Unidos. La conquista norteamericana del suroeste (simbólica y real) hace casi un siglo y medio, racionalizada por las nociones únicamente estadounidenses de expansionismo y destino manifiesto, parece ser puesta en peligro por el regreso de los mexicanos al territorio que una vez tomaron de ellos. Si la conquista se está revirtiendo, la virilidad³² del expansionismo

²⁸ Un ángulo diferente sobre el tema de la *reconquista*: “La bomba de la población mexicana va a explotar con una fuerte detonación y la economía mexicana, con una enorme deuda externa, no puede aportar por ninguna parte empleos suficientes. La respuesta mexicana ha sido exportar los problemas a través de la frontera en una *reconquista*.” “Immigration Bill”, *National Review*, 18 de octubre de 1985: 19.

²⁹ Este proceso transformacional puede ser instructivo para comprender cómo un tema tal como la inmigración mexicana puede ser convertido de tema económico o sociológico en un asunto de seguridad nacional.

³⁰ Anderson, 24.

³¹ George J. Church, “A Melding of Cultures: Latins, the largest new group, are making their presence felt”, *Time* 126, 8 de julio de 1985: 36.

³² El uso del término “virilidad” para describir el expansionismo de Estados Unidos viene principalmente del libro de Ronald Takaki, *Iron Cages*, Nueva York, NY, Oxford University Press, 1979. En una sección titulada “The Masculine Thrust Toward Asia”, Takaki señala que “los puritanos del siglo XVII vieron su misión en América como un cometido en medio de la selva; ellos fracasarían en su cometido a menos que domesticaran la tierra” (265). Más tarde, Takaki afirma que, integrados en esta misión de domesticar la frontera de América del Norte y otros pueblos, estaban “el ascetismo, la vio-

norteamericano puede ser cuestionada. Como lo demuestra el ejemplo anterior de los inmigrantes que amenazan las ideologías nacionales, la representación en un sistema de transformación y amplificación permite casi a cualquier tópico adquirir una amplia importancia societal. Aunque este estilo de representación generalmente da como resultado artículos más dramáticos y llamativos, el concepto que sirve como base para la representación, tal como la inmigración en este caso, es invariablemente alterado y tergiversado.

Inmigración y decadencia de Estados Unidos

Las estrategias de amplificación han sido utilizadas rutinariamente para representar el efecto negativo que los inmigrantes mexicanos (sobre todo los indocumentados) tienen en la sociedad norteamericana.³³ Con objeto de demostrar de manera inobjetable que este efecto negativo de la representación es exagerado, sería necesario probar de manera concluyente que los efectos representados y reales de la inmigración en la sociedad estadounidense no son los mismos. Desafortunadamente, debido a la complejidad del tema, esto no se ha hecho. Aunque se han terminado cientos de estudios que examinan las repercusiones de la inmigración, la evidencia acumulada no conduce en sí misma a interpretaciones claras. Por tanto, con objeto de llegar a algunas conclusiones, este ensayo necesitará tomar una posición sobre el asunto. El supuesto de esta sección es el siguiente: *el efecto de los inmigrantes en la sociedad norteamericana es sin duda alguna claro en este punto y, por tanto, asociar directamente los problemas de Estados Unidos con los inmigrantes mexicanos resulta inconveniente, si no es que poco exacto*. Cuando el efecto negativo de los extranjeros legales e ilegales en la sociedad norteamericana se afirma de forma autoritaria, la nebulosa realidad real es tergiversada como un “hecho” documentado. La inmigración ilegal mexicana ha sido representada como uno de los mayores problemas que enfrenta actualmente Estados Unidos. Por ejemplo, un artículo del *Newsweek* señala:

El Congreso ha estado luchando contra el que puede ser el problema social más serio: qué hacer con Yolanda Hernández y los millones de otros inmigrantes que entran ilegalmente en este país.³⁴

Si la inmigración ilegal es o no el problema social más grave del país no puede ser demostrado de manera concluyente; lo que puede demostrarse es que, a pesar de las muchas ambigüedades en este tema, los efectos de la inmigración ilegal procedente de México han sido amplificados —más allá de lo que puede

lencia y la masculinidad” (275). La conquista de la tierra y de otros pueblos en la América del Norte del siglo XVIII era percibida como aceptable (y aun admirable) “expresión de ‘virilidad’” (277).

³³ “La cobertura más negativa de México se refiere a la presencia de trabajadores migratorios mexicanos en Estados Unidos. Hubo casi dos veces más referencias negativas que positivas.” Sergio Aguayo, *An Essay on the Evolution of World Views and Ideologies in the United States: Mexico as Reflected in the New York Times, 1946–1979*, vols. 1 y 2, tesis doctoral, Johns Hopkins, 1985.

³⁴ Walter Shapiro, Gloria Borger, Joseph Contreras, Daniel Shapiro y Tessa Namuth, “Immigration: Failure of Will”, *Newsweek* 122, 17 de octubre de 1983: 32.

defenderse con evidencia disponible— en una causa fundamental de los problemas sociales de Estados Unidos.³⁵ La creencia de que los inmigrantes ilegales mexicanos son los causantes directos de los problemas de ese país, se traduce a menudo en una ansiedad infundada sobre el tema de la inmigración e incluso en aversión hacia los inmigrantes mexicanos.

Las representaciones de México que mencionan muy poco sobre los propios mexicanos y en cambio se centran exclusivamente en lo que la inmigración significa para Estados Unidos —por lo general los efectos nocivos que tiene en la sociedad estadounidense— describen imágenes inexactas de los inmigrantes, lo cual no es de sorprender. Por ejemplo, en un editorial particularmente tortuoso (y por momentos ilógico) en *The Washington Post*, el senador republicano Alan K. Simpson convierte a los indocumentados mexicanos en una fuerza que causa *la mayor parte* de los problemas en Estados Unidos. Simpson argumenta que:

Los indocumentados compiten por empleos con una porción desconocida de 7.5 millones de desempleados estadounidenses, agobiando no sólo a trabajadores desplazados y a sus familias, sino también al que paga impuestos, que debe asumir el costo de la asistencia social y los beneficios del desempleo. La sociedad norteamericana sufre entonces la tensión social, la delincuencia y otros problemas relacionados con dicho desempleo... Además, es probable que la presencia de extranjeros ilegales reduzca el PNB *per capita* con las consecuencias sociales y políticas que ello implica... La inmigración ilegal también contribuye a la creación de enclaves extranjeros en algunas áreas, creando el riesgo del separatismo... [el cual] retrasa la asimilación de los extranjeros legales del mismo país de origen. El pluralismo, nuestro rasgo nacional más distintivo, sufre.³⁶

Al tiempo que sería difícil ponerse de acuerdo con todos los temas que maneja esta representación de la inmigración ilegal, surgen varias estrategias de ampliificación. El proceso de pensamiento utilizado en este argumento puede describirse como la “bola de nieve”. La primera afirmación puede reconocer el vínculo tentativo (“una porción desconocida”) entre los extranjeros ilegales y el desempleo nacional; pero conforme avanza la exposición, se vuelve claro que se asume el vínculo como firmemente establecido. Al usar la inmigración ilegal como base el senador Simpson amplifica las repercusiones de la inmigración amontonando los problemas societales resultantes uno encima del otro —desempleo, bienestar, crimen, tensión social, PNB en descenso, etcétera— hasta que final-

³⁵ A lo largo de líneas similares, un artículo mantiene que la actual oleada de inmigrantes hispánicos ilegales hará “difícil reducir la pobreza... [estos hispánicos] requerirán de gastos de asistencia social... las escuelas deberán encontrar formas más efectivas para educar a los niños hispánicos... el país se deberá ajustar a una influencia hispánica profundamente creciente en política... [y existe el riesgo de que] el español... pudiera convertirse en un segundo lenguaje divisorio, oficial”. Joan Beck, “The Hispanic Tide and the U.S.—The Pope put it mildly!”, *The Chicago Tribune*, 17 de septiembre de 1987, 1, 19:1.

³⁶ Alan K. Simpson, “Illegal Aliens: ‘Society Suffers’”, *The Washington Post*, 15 de agosto de 1981, A19: 4.

mente vincula la afluencia de los extranjeros ilegales con la declinación del pluralismo estadounidense.³⁷

Un giro interesante sobre este tipo de representación es el que vincula específicamente la afluencia de los extranjeros ilegales con el desempleo de otras minorías (especialmente negros) en Estados Unidos. En este tipo de descripción, los extranjeros ilegales en Estados Unidos son causantes en alto grado de que las minorías norteamericanas permanezcan desempleadas.

En efecto... [es] difícil creer que cualquiera interesado en remediar el desempleo entre los norteamericanos, especialmente las minorías, pueda creer que la afluencia de ilegales que arroja 131 000 arrestos en un solo mes (por lo general se piensa que la mayor parte de los inmigrantes fuera de la ley escapa a las averiguaciones) no perjudique los prospectos de trabajo de los propios desempleados estadounidenses.³⁸

Esto se parece a la interpretación hecha por el senador Simpson, en la que infla el efecto de los extranjeros ilegales en una fuerza que directamente separa la fábrica social de Estados Unidos. En este ejemplo, los extranjeros ilegales tienen una responsabilidad común en el continuo fracaso del sistema estadounidense en integrar con éxito a los negros.³⁹ El resultado de estas representaciones infladas es que los inmigrantes ilegales son seleccionados de manera poco precisa como *el* grupo que crea y prolonga el desempleo entre los oprimidos del país;⁴⁰ los inmigrantes ilegales son calumniados como "industria infiltrada por todas partes y que se apodera de todos los empleos"⁴¹ de las minorías estadounidenses

³⁷ Otra interpretación de la inmigración: prohibir la inmigración, como señala un artículo, eliminaría muchos conflictos sociales en Estados Unidos. El artículo, especialmente interesante a la luz de la actual obsesión de Estados Unidos con el estilo japonés de hacer las cosas, se titula "U.S. can learn from Japan on immigration", y señala que "los japoneses evitan estos conflictos sociales [es decir, tensiones culturales, competencia por habitación, educación y ayuda médica] manteniendo fuera a los trabajadores extranjeros". Edwin P. Reubens, *The Chicago Tribune*, 24 de agosto de 1981, 1, 21: 3.

³⁸ William Raspberry, "Honest Talk About Illegal Aliens", *The Washington Post*, 24 de febrero de 1986, A11: 4.

³⁹ "El vínculo espurio casual [entre inmigración y desempleo] probó ser políticamente efectivo cuando la inmigración mexicana fue ideológicamente identificada como una causa externa al sistema, que sólo requiere que se le retire para corregirse. En esta forma, los inmigrantes indocumentados han servido como chivo expiatorio del sistema capitalista estadounidense, que permanece así inocente del cargo de crear el desempleo." Jorge A. Bustamante y James D. Cockcroft, "Unequal Exchange in the Binational Relationship: The Case of Immigrant Labor", en Carlos Vázquez y Manuel García y Griego (comps.), *Mexican U. S. Relations: Conflict and Convergence*, Los Angeles, CA, UCLA Chicano Studies Research Center Publications y UCLA Latin American Center Publications, 1983, 316.

⁴⁰ "El secretario del Trabajo, Ray Marshall, consideró una vez que el índice de desempleados en Estados Unidos podría reducirse en más de un tercio si los extranjeros ilegales fueran expulsados del mercado de trabajo." William Raspberry, "Another Side to Hiring American", *The Washington Post*, 15 de septiembre de 1980, A21: 2.

⁴¹ Howard A. Tyner, "Our Vulnerable Illegal Aliens", *The Chicago Tribune*, 29 de abril de 1981, 1, 1: 2 (la porción citada fue parte de una declaración atribuida a Ted Giorgetti, director suplente del US Immigration and Naturalization Service's Midwest Regional Office).

ya privadas de poder.⁴² El argumento de Simpson es contraproducente porque señala injustamente a los extranjeros ilegales como la causa principal de los problemas, más que promover un cambio sistémico más sustancial y productivo.⁴³ Por supuesto, el hecho de que los indocumentados generalmente hacen el trabajo que no sería tolerado por los ciudadanos norteamericanos, no va con este tipo de razonamiento, y es por tanto ignorado.

Inmigración e imágenes de guerra

Los medios impresos estadounidenses a menudo aumentan el significado de la afluencia de los inmigrantes mexicanos a Estados Unidos mediante imágenes de guerra. Por ejemplo, este encabezado en *The New York Times Magazine* indica que la lucha en la frontera entre migrantes mexicanos y la patrulla fronteriza estadounidense es una guerra:

Lucha en torno de migrantes mexicanos

ZONA DE GUERRA⁴⁴

En un sentido, este título refleja la realidad de “la batalla contra la inmigración ilegal”,⁴⁵ en la que el endurecimiento de la legislación sobre inmigración en la frontera tiene muchos aspectos militares. El autor de este artículo afirma que:

La imagen de “zona de combate”... es adecuada. La patrulla fronteriza está organizada con base en una cadena militar de comandos, y el agente de la patrulla responsable en Chula Vista compara su trabajo con el de un general brigadier. Para aprovechar al máximo sus limitadas tropas, los sensores electrónicos que se crearon para usarse en la Ruta de Ho Chi Minh se distribuyeron por todo el árido paisaje... los aparatos detectores de rayos infrarrojos, introducidos por los francotiradores de las tropas navales en Khe Sanh durante la guerra de Vietnam, se convirtieron en equipo habitual de la guardia nocturna.⁴⁶

⁴² Por ejemplo, “[Los inmigrantes ilegales] constituyen a menudo una barrera adicional para el empleo de norteamericanos negros poco calificados cuyo desempleo ya es una vergüenza nacional.” William Raspberry, “Civil rights and the illegal aliens”, *The Chicago Tribune*, 12 de agosto de 1980, 2, 4: 1.

⁴³ “La obsesión con las personas, y el uso que hacen de ellas los medios como símbolos, evita la discusión seria y la explicación de factores económicos y sociales subyacentes.” Fowler, 16.

⁴⁴ David Harris, “Struggle Over Mexican Migrants: Zone of War”, *The New York Times*, 17 de febrero de 1980, 6, 30. Asimismo, imágenes semejantes están presentes en este título sobre un ensayo fotográfico acerca de la inmigración ilegal: “A Constant Battle Along 2 000 Mile Front”, *U.S. News and World Report* 94, 7 de marzo de 1983: 40.

⁴⁵ Harris, 6, 31.

⁴⁶ Harris, 6, 33.

Aunque es verdad (técnicamente hablando) que el esfuerzo por contener el paso ilegal parece en alguna medida una campaña militar,⁴⁷ el excesivo hincapié en este punto conduce a menudo a una comprensión incompleta de los problemas de la inmigración.

Representar a la inmigración con imágenes de guerra crea diversas dificultades. La primera dificultad es que las representaciones de la inmigración y los inmigrantes simplemente es tergiversada. La mayoría de los inmigrantes mexicanos buscan trabajo o una vida mejor en Estados Unidos y no guardan semejanza en intención o acción con combatientes en un conflicto armado. En contraste con el tema de la guerra, la mayoría de los enfrentamientos en la frontera entre la patrulla fronteriza estadounidense y los inmigrantes mexicanos no se producen con disparos ni derramamiento de sangre. Aunque hay algunas semejanzas entre las maniobras militares y la imposición de las políticas de inmigración, hay también un sinnúmero de diferencias. Representar el problema fundamentalmente como un conflicto militar da como resultado una descripción incompleta.

La segunda dificultad creada por las representaciones de la inmigración que crean imágenes de guerra es más compleja. Cuando el esfuerzo por reducir la inmigración ilegal es presentado como una lucha completamente militarizada, aumenta su significado simbólico. El mensaje implícito de los artículos que describen a la frontera como una zona militar es que Estados Unidos no es capaz de defenderse (aun con intervención militar) de los indocumentados mexicanos. Al señalar que se despliega una considerable fuerza militar estadounidense pero no es capaz de detener la afluencia de indocumentados mexicanos, estas representaciones inflan la magnitud del "problema". La solución al problema de la inmigración (cuando es representado de esta manera exagerada) es una respuesta militar aumentada (intensificada). Como en otras ampliificaciones y transformaciones, una descripción exagerada de un problema demanda a menudo una respuesta exagerada.⁴⁸ Los artículos que representan a la inmigración ilegal como un conflicto militar justifican una respuesta militar, lo cual es excesivo. La inmigración de México es entendida como un problema esencialmente social, político y económico, más que militar.

Inmigración y metáforas relacionadas con agua

La imagen del agua es frecuentemente usada por los medios impresos para describir, y en última instancia amplificar, el significado de la inmigración mexicana ilegal en Estados Unidos. La imagen del agua prepara el problema de la inmigración ilegal para el consumo rápido, simplificándolo. La inmigración, cuando se

⁴⁷ Especialmente cuando se trata del pequeño porcentaje de inmigrantes ilegales que trafican con droga y son criminales peligrosos.

⁴⁸ Por ejemplo, no es probable que uno se aproximara al tema de la inmigración únicamente con una nueva legislación si la región es descrita como "el frente 'ruso' de la frontera entre México y Estados Unidos". Suministros médicos y armas parecen ser contribuciones más útiles cuando el "problema" se pinta de esa forma. La cita del "frente ruso" es de Scott Armstrong, "Violence Surges with Alien Influx", *The Christian Science Monitor*, 12 de marzo de 1986, 1: 2.

describe mediante imágenes de agua, se transforma de un complejo problema socioeconómico y político en un amenazante, pero comparativamente simple, fenómeno natural. Cuando se transforma y sobresimplifica mediante metáforas relacionadas con el agua, la inmigración mexicana sólo puede ser vista como positiva por aquellos interesados en destruir a Estados Unidos. Por ejemplo, un "torrente" de extranjeros ilegales, como un torrente de agua, es simplemente peligroso, en detrimento de la civilización y debe evitarse.

La imagen del agua hace a las escuetas estadísticas más digeribles convirtiendo a la información sobre inmigración cuantitativa en un tema más amplio con un contexto más sociológico. Por ejemplo, la afirmación de que entraron en Estados Unidos "50 000 inmigrantes mexicanos más en 1982 que en 1981",⁴⁹ podría convertirse, amplificada y aumentada a través de la imagen del agua, en un artículo titulado "Crece el flujo de extranjeros ilegales".⁵⁰ La imagen de flujo es extremadamente común en las representaciones de inmigración porque convence a los "consumidores" de medios impresos de que la inmigración ilegal es un problema que no debe pasarse por alto. A través de la imagen del agua, una afluencia de 50 000 inmigrantes más por año es representada no sólo como una estadística aislada y descontextualizada, sino como una desastrosa calamidad natural nacional (es decir, un flujo).⁵¹

De igual manera, el movimiento nortecño de indocumentados mexicanos a menudo es representado como una oleada inexorable. Las representaciones que describen a la "oleada de inmigrantes" resaltan el *avance* interminable de esta marea humana, y presentan la posibilidad de su regreso como poco probable. Por ejemplo, un artículo en el *Time* afirma que "no hay duda de que la marea está creciendo";⁵² otro en *The Washington Post* afirma que la inmigración ilegal "es como una corriente que se mueve hacia uno... a veces es más lenta, pero nunca se detiene. Nunca".⁵³ Los dos artículos hablan de aguas crecientes, y sugieren movimiento hacia un peligroso final. La agitada marea de inmigrantes ilegales no puede detenerse, y tarde o temprano, como sugiere la última descripción, vencerá, sumergirá y arrasará todo en su camino.

The New York Times informa que "la patrulla fronteriza reconoce... que está fuera de su competencia hacer algo más que entorpecer la marea creciente".⁵⁴ Ni siquiera la patrulla fronteriza, que es un arma del gobierno estadounidense, puede permanecer en el camino de esta corriente. Si la analogía entre inmigración y olas irrefrenables y constantemente crecientes es adecuada, todo nortec-

⁴⁹ Ésta no es una cifra real.

⁵⁰ John Crewdson y George de Lama, "Flood of illegal aliens grows", *The Chicago Tribune*, 11 de noviembre de 1982, 1, 1: 3.

⁵¹ También "una avalancha de ilegales". Lawrence Coates, "Crossover Dreams", *The Chicago Tribune*, 3 de abril de 1988, 10, 10: 2.

⁵² George J. Church, "We Are Overwhelmed", *Time* 123, 25 de junio de 1984: 16-17.

⁵³ Haynes Johnson, "Another American Dilemma: Hispanics and the Big Border", *The Washington Post*, 28 de septiembre de 1980, C, 1: 1.

⁵⁴ Wayne King, "Mexican Money Crisis Impels New Surge of Aliens to Texas", *The New York Times*, 19 de marzo de 1983, 1, 1: 2.

americano interesado en mantenerse vivo y “sobre la superficie del agua”, debería temer a la inmigración ilegal. El uso extenso de metáforas de flujos y mareas muestran cómo los medios impresos utilizan las imágenes relacionadas con agua para generar interpretaciones catastróficas de los “hechos” comparativamente neutrales sobre la inmigración.

Las imágenes de agua son la aproximación discursiva más común para representar la inmigración en los medios impresos estadounidenses. Su prevalencia —ilustrada por artículos titulados “The Latino Tide: Curbs on Illegal Aliens, Due for House Vote Split Texas Delegation”,⁵⁵ “Dogs Used to Help Stem Alien Flow Across Border”,⁵⁶ “What Uncle Sam is Doing to Stem Flood of Illegals Aliens”,⁵⁷ “A Human Wave Crosses ‘La Linea’”,⁵⁸ “Undocumented Workers from Mexico Flood Across Border”,⁵⁹ “Trying to Stem the Illegal Tide”⁶⁰—, conduce a una comprensión desvirtuada de la magnitud real del problema.

El peligro genuino que los inmigrantes mexicanos ilegales plantean a Estados Unidos es inflado por estas representaciones de imágenes relacionadas con agua a escala oceánica. Más a menudo, el uso de los medios impresos de este tipo de imágenes da como resultado la exageración del problema de la inmigración ilegal o al menos su tergiversación. Las imágenes de agua organizan la información en una forma que excluye una caracterización positiva de la inmigración. El ahogamiento generalmente causa la muerte.

La visión análoga de esta representación exagerada de la inmigración mexicana puede verse en este mapa estadístico, que apareció en *The Christian Science Monitor*.

Este mapa, que representa visualmente un concepto de la inmigración “basado en el agua”, lo dice en muchos aspectos. Aunque aparenta detallar fundamentalmente la afluencia de inmigrantes legales, el diagrama se ubica en un artículo subtítulo “Customs, INS forces walk legal tightrope in bid to catch illegals and drug smugglers”.⁶¹ Debido a su contexto, el diagrama, al principio, parece representar visualmente “la carga cada vez mayor que representa tratar de detener la inmigración ilegal”.⁶²

⁵⁵ David Rogers, “The Latino Tide: Curbs on Illegal Aliens, Due for House Vote, Split Texas Delegation”, *The Wall Street Journal*, 11 de junio de 1984, 1, 1: 1.

⁵⁶ “Dogs Used to Help Stem Alien Flow Across Border”, *The Los Angeles Times*, 21 de diciembre de 1988, 2, 8: 1.

⁵⁷ “What Uncle Sam is Doing To Stem Flood of Illegal Aliens”, *U.S. News and World Report*, 97, 5 de noviembre de 1984: 78.

⁵⁸ “A Human Wave Crosses ‘La Linea’”, *U.S. News and World Report*, 97, 2 de julio de 1984: 26.

⁵⁹ Dan Balz, “Undocumented Workers from Mexico Flood Across Border”, *The Washington Post*, 18 de agosto de 1982, 1, 10: 1.

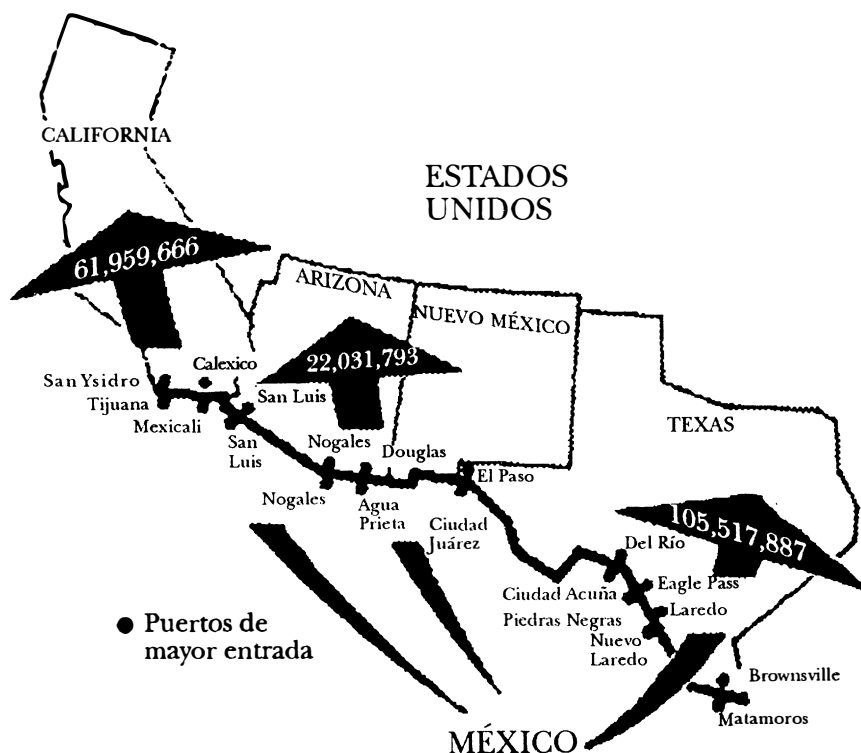
⁶⁰ George Russell, “Trying to Stem the Illegal Tide”, *Time*, 126, 8 de julio de 1985: 50–52.

⁶¹ Nadine Epstein, “US Border Agents Charged With Rights Abuses”, *The Christian Science Monitor*, 13 de abril de 1988, 1: 1.

⁶² Epstein, 1: 1.

EL FLUJO FRONTERIZO⁶³

Cantidad de personas que llegan por los puertos oficiales de entrada en el año fiscal 1987



Total admitido en Estados Unidos en 1987: 189 509 647. De todos los inmigrantes y visitantes que entran en el país por tierra, mar, o aire, 70% cruzan por la frontera mexicana.

Agentes: Cerca de 1 550 oficiales de aduana e inmigración se encargan del tráfico diario en puntos de entrada de la frontera. Los agentes de la patrulla fronteriza, que suman alrededor de 2 900, cubren las áreas entre los puertos y alrededor de ellos.

Aprehensiones: Hubo 1 122 067 aprehensiones en la frontera en el año fiscal 1987.

FUENTE: Immigration Naturalization Service, US Border Patrol.

Este diagrama del “flujo fronterizo” contiene muchos conceptos examinados en las representaciones de metáforas relacionadas con agua de los inmigrantes mexicanos ilegales. Por ejemplo, la forma en que se estructura la información legitima las imágenes de flujo previamente discutidas. Las tres flechas grandes del diagrama (que representan la entrada de gente de México en Estados Unidos)

⁶³ Epstein, 1: 1.

desbordan el sur de este país con una afluencia de ligeramente menos de 200 millones de personas al año. La metáfora de la marea incontenible también parece apropiada a la luz del aparente flujo unidireccional de gente sugerido por esta representación: parece que los 200 millones se mueven directamente y sin vacilar hacia el Norte. Y, aunque se muestra que enormes flujos de personas entran en Estados Unidos cada año, el diagrama no menciona que también casi 200 millones salen de Estados Unidos. Si, en efecto, Estados Unidos triplicó su población cada dos años, como señala este diagrama, la imagen catastrófica del agua sería más apropiada para describir la afluencia de inmigrantes. Pero no es así.

Las imágenes de agua son también utilizadas en formas diferentes, quizá más sutiles, de transformar la inmigración ilegal en crisis. Los medios impresos estadounidenses utilizan la imagen catastrófica del agua para resaltar un cambio en el *statu quo*. En los ejemplos anteriores, las imágenes de agua tales como flujos y mareas, han sido usadas para caracterizar la inmigración mexicana ilegal con una luz negativa. De la misma manera, la imagen de agua es extraordinariamente efectiva para representar un nivel cada vez mayor de inmigración ilegal como un acontecimiento intrínsecamente amenazante. Si los medios impresos se apoyan sólo en descripciones numéricas, la mayor afluencia sería todavía considerada un problema político, económico o social. Sin embargo, cuando aumenta la inmigración ilegal, como la representan las imágenes de agua, cambia de un benigno fenómeno natural a uno amenazante. Las imágenes de agua convierten rápidamente la inmigración de un aumento estadístico a una crisis nacional.

Durante la crisis económica de México (especialmente de 1982-1983), los medios impresos estadounidenses representaron a menudo la afluencia de inmigrantes ilegales en Estados Unidos en términos cataclísmicos. Por ejemplo, la primera oración de un artículo en la primera página de *The New York Times* explica que "el flujo de extranjeros ilegales que se desborda en Estados Unidos se ha convertido en un torrente".⁶⁴ Un artículo en el *Time* afirma igualmente que:

antes de que empezaran los recientes problemas económicos, había una corriente constante de extranjeros entrando en Estados Unidos procedente de México. Ahora la corriente se ha convertido en un flujo que preocupa profundamente a los líderes laborales estadounidenses.⁶⁵

A través de la imagen amenazante del agua,⁶⁶ estos artículos representan el aumento en la inmigración ilegal como necesariamente perjudicial para Estados Unidos. Además, la forma en que el *cambio* es representado en estas descripciones es revelador. Se enlistan pocos hechos para demostrar que el aumento de la

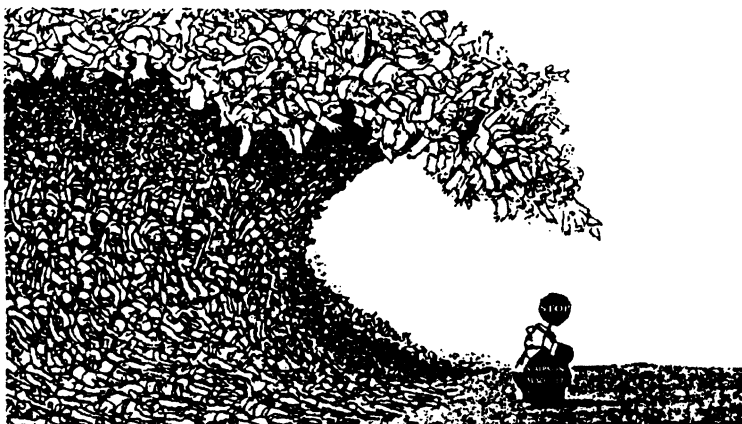
⁶⁴ King, 1, 1: 2.

⁶⁵ "Making the Great Escape", *Time* 120, 13 de septiembre de 1982: 73.

⁶⁶ Algunos otros ejemplos de esta conversión de cifras relativamente neutras a imágenes amenazantes: *U. S. News and World Report* señala ominosamente que "podríamos estar viendo la corriente antes del diluvio", Chaze, 37. *Time* explica que "con el resquebrajamiento de la economía mexicana... la continua corriente de inmigrantes ilegales se está convirtiendo en un torrente", Maureen Dowd, "Losing Control of the Borders", *Time* 121, 13 de junio de 1983: 26.

inmigración es dañino; más bien, la metáfora de los inmigrantes ilegales como un torrente sugiere que, debido a que los inmigrantes provocan una desviación del anterior *statu quo* (las más de las veces imaginado) norteamericano (de inmigración controlada procedente de México), su presencia cada vez más numerosa resulta necesariamente un hecho peligroso y perturbador.

Cuando los medios impresos estadounidenses representan a los indocumentados con imágenes de agua, los inmigrantes aparecen a menudo ubicados en oposición a Estados Unidos. Cuando la inmigración se transforma en un fenómeno natural incontrollable (esto es, flujos, oleajes, marejadas), el problema trasciende el contexto político, económico y social de la política nacional. Este dibujo, por ejemplo, aparecido en el *Time* y el *Newsweek*,⁶⁷ representa claramente la oposición de sociedad ordenada (esto es, quienes hacen la política en Estados Unidos) y caos natural (inmigrantes mexicanos).



Esta ilustración revela que la legislación encaminada a detener la “marcha incesante hacia el Norte” de los inmigrantes es tan inútil y ridícula como explicarle a una marejada que debe parar. El aspecto problemático de este dibujo no es su mensaje explícito; es, como lo sugiere abiertamente el dibujo, la poca probabilidad de que la afluencia de inmigrantes pudiera ser detenida del todo sólo mediante la legislación. La dificultad más indirecta con este tipo de representación es que también pinta el choque como un enfrentamiento directo entre la civilización (Estados Unidos) y la naturaleza (inmigrantes mexicanos).

En varias representaciones que pintan a los inmigrantes ilegales como un peligroso fenómeno natural, la frontera (una línea simbólica que define los parámetros de la civilización norteamericana organizada) se esfuerza por defender dicha civilización de un asalto del sur. Un artículo en *The New York Times* describe

⁶⁷ Tom Morganthau, Gloria Berger y Elaine Shannon, “Immigration: Reform at Last”, *Newsweek* 104, 2 de julio de 1984: 24. También, Jacob V. Lamar Jr., “But Can It Work?”, *Time* 124, 2 de julio de 1984: 12.

este “asalto” a una sociedad ordenada como “una oleada de inmigrantes ilegales que pasa por encima de la frontera de México”.⁶⁸ El “asalto” a la frontera parece similar en una información del *U. S. News and World Report*, que señala:

Impulsado por la crisis mexicana, que va en aumento, un flujo de extranjeros ilegales en volumen sin paralelo amenaza con agobiar la delgada línea verde de la patrulla fronteriza estadounidense.⁶⁹

En ambos casos, los símbolos de orden (esto es, la frontera estadounidense y la delgada línea verde de la patrulla fronteriza de Estados Unidos) se ven agobiados, en un ejemplo, por una ola que arrasa, y en el otro, por un flujo de volumen sin paralelo.⁷⁰ Los problemas que rodean la inmigración están excesivamente simplificados cuando se reducen a una lucha entre civilización y naturaleza. El hecho de que a México se le relaciona inevitablemente con fuerzas naturales y que a Estados Unidos casi siempre se le retrata como la víctima civilizada,⁷¹ da como resultado una tergiversación de México (y de los Estados Unidos). El problema de la inmigración es representado de manera imprecisa cuando se le reduce a una lucha entre la naturaleza y la civilización.

Control e inmigración

La inmigración ilegal, en muchas representaciones de los medios, es un problema invocado para mostrar que la influencia de Estados Unidos está decayendo, o en peligro de declinar. A menudo, el concepto de inmigración ilegal se transforma para simbolizar la falta de capacidad estadounidense para determinar o controlar su propio futuro;⁷² muchas informaciones describen “la inmigración incontrolada como una de las amenazas más grandes para el futuro de este país”.⁷³ Cualquier amenaza visible a la capacidad de Estados Unidos para determinar su propio futuro es altamente significativa porque los conceptos de control y autodeterminación han tomado el carácter de una ideología nacional en ese país; el control estadounidense sobre su propio destino ha sido claramente evi-

⁶⁸ Peter Applebome, “Surge of Illegal Aliens Taxes Southwest Town’s Resources”, *The New York Times*, 9 de marzo de 1986, 1, 1: 5.

⁶⁹ Chaze, 37.

⁷⁰ La civilización estadounidense a menudo se representa como puesta en peligro por la intrusión de fuerzas externas. Estas fuerzas externas son comúnmente disfrazadas con imágenes de agua. Por ejemplo: América Latina es a menudo acusada de “inundar con drogas los Estados Unidos” y Japón de “inundar los mercados estadounidenses con productos electrónicos”.

⁷¹ A menudo se representa a Estados Unidos como la víctima inocente. Por ejemplo, durante la campaña antidrogas de la administración Reagan, los “términos de referencia eran tradicionales, hablando de la inocencia estadounidense al pelear para resistir la contaminación del exterior”. Black, 166.

⁷² “Si ustedes no tienen control sobre su inmigración, no tienen control sobre su futuro.” Cita atribuida a Roger Conner de la Federación para la Reforma de la Inmigración en Estados Unidos. Artículo de Robert E. Taylor, “The Immigrants: U.S. Policy on Whom To Admit Draws Fire As Outdated and Futile”, *The Wall Street Journal*, 11 de septiembre de 1980, 1: 6.

⁷³ Robert E. Taylor, “New Fight on Illegal Aliens Planned Amid Signs Opposition Is Softening”, *The Wall Street Journal*, 10 de marzo de 1982, 33, 4.

dente en el pasado: como un poder mundial y una hegemonía hemisférica duradera. Estados Unidos ha sido capaz de controlar (al menos en la mente de muchos estadounidenses) la mayor parte de los aspectos de su propio desarrollo histórico y ha mantenido un poder especial sobre los desarrollos de los países latinoamericanos. Cualquier cambio observado en esta capacidad de *control* (especialmente sobre América Latina) puede interpretarse como presagio de un futuro incierto para Estados Unidos.

Cuando la inmigración ilegal no controlada se transforma en un símbolo de la incapacidad de Estados Unidos para controlar la migración de su propio débil vecino, México, el esfuerzo por reducir la corriente de inmigración ilegal aumenta exponencialmente en importancia. Si Estados Unidos no puede controlar la intrusión de México en la prosperidad y territorio estadounidenses, ¿cómo puede seguir controlando su propio futuro?

Pensar dentro de estas estructuras amplificadas es problemático porque la inmigración ilegal ya no puede ser analizada en sus propios términos cuando es transformada y agrandada a un símbolo nacional de control. Las implicaciones sociales y económicas de la inmigración ilegal se vuelven meros detalles cuando el problema se magnifica a tal nivel simbólico y es representado como la antítesis de la virilidad norteamericana.⁷⁴ Asimismo, las representaciones que transforman la inmigración ilegal en un símbolo de debilidad nacional,⁷⁵ promueven también entendimientos simplistas por otros medios. Uno es a favor de Estados Unidos (y en contra de la inmigración incontrolada) o contra él (y en favor de ella). Las representaciones de México que han sido transformadas en símbolos más amplios muestran que, por el bien de la sobrevivencia de Estados Unidos, la inmigración ilegal debe ser controlada. Respaldando una interpretación igualmente simbólica de inmigración ilegal, el presidente Reagan declaró:

Hemos perdido el control de nuestras propias fronteras, y a ninguna nación puede pasarle eso y sobrevivir.⁷⁶

⁷⁴ Vietnam es otro ejemplo de un acontecimiento o problema que ha adquirido un significado sorprendente de importancia simbólica en Estados Unidos. El presidente George Bush recurrió recientemente a la experiencia de Vietnam (como un símbolo de la pasada debilidad norteamericana) para clarificar sus objetivos en el Golfo Pérsico. Al afirmar que la operación Tormenta del Desierto "no sería otro Vietnam", Bush aseguró a los norteamericanos (mediante códigos y convenciones altamente simbólicos) que verían a su país lo suficientemente fuerte para infligir una derrota decisiva. Es interesante (pero quizá no sorprendente), que la inmigración ilegal aún es ocasionalmente descrita como otro Vietnam para Estados Unidos. "Después de pasar un tiempo con la patrulla fronteriza observando esta escena que se repite día y noche, desde tierra y desde el aire, en la ciudad y en el desierto, uno termina con una deprimente sensación de estar viendo un Vietnam en Estados Unidos... toda nuestra ostentosa tecnología... y todo nuestro personal soberbiamente entrenado termina haciendo ejercicios inútiles." Haynes Johnson, G, 1: 1.

⁷⁵ Por ejemplo, "Any nation that doesn't have control over its borders is a nation whose central core might be threatened." Richard Stengel, "Out of the Shadows", *Time* 129, 4 de mayo de 1987: 14.

⁷⁶ George L. Church, "We are Overwhelmed", *Time* 123, 25 de junio de 1984: 16.

La conversión de la inmigración ilegal no controlada en un símbolo de fracaso nacional elimina la complejidad del problema y la posibilidad de un discurso productivo sobre la materia.

ESTRATEGIAS DE ASOCIACIÓN

A menudo se aplican estrategias discursivas de asociación para representar la información perteneciente a México y a la inmigración mexicana. Las estrategias de asociación describen un concepto con otro concepto. El vínculo entre los dos conceptos puede volverse claro en la representación misma, o los conceptos pueden aparecer totalmente desvinculados. Lo importante de esta aproximación es que asocia los dos conceptos, aun si inicialmente no estaban relacionados en ninguna forma. Estas estrategias, a diferencia de las estructuras comparativas, no se usan generalmente para facilitar la absorción rápida de la información. De hecho, debido a que es posible que las categorías que incorporan aparezcan inicialmente desvinculadas, pueden realmente confundir al lector. Dos o más conceptos son por lo general representados intencionalmente en estructuras asociativas para resaltar o crear una conexión entre ellos; el vínculo resultante oscila de subliminal a abierto.

Por ejemplo, en muchos comerciales televisivos de cerveza,⁷⁷ las estrategias de asociación se usan para representar los conceptos generalmente desvinculados de cerveza y diversión. Al representar que estos conceptos existen de manera simultánea, se espera que tarde o temprano la cerveza significará diversión y divertirse demandará cerveza. La estructura asociativa utilizada en estos anuncios revisa y realza el significado de cerveza; antes del comercial, la cerveza podía asociarse con cirrosis hepática y entorpecimiento de las capacidades motoras, pero ahora el comercial sugiere que cerveza significa, en un alto grado, diversión. Las estrategias de asociación tienden a alterar (generalmente hacia una menor "objetividad") el significado del primer concepto (cerveza) añadiendo a su carácter aspectos del concepto secundario (diversión). Cuando un concepto primario se asocia con uno secundario, el significado "real" del concepto primario se complica y generalmente se desvirtúa.

Inmigración y tráfico de drogas

La inmigración ilegal y el tráfico de drogas son dos ideas que a menudo se representan una al lado de la otra en estructuras de asociación. Aunque la conexión entre ellos rara vez se manifiesta directamente, en términos generales se le acepta como bien fundada, o al menos no improbable. En realidad, la conexión entre estas categorías no es del todo clara en la mayor parte de los casos. El hecho de que los medios impresos a menudo representen los dos tópicos juntos en estruc-

⁷⁷ Los anuncios se parecen a las representaciones de los medios impresos en que ambos estructuran la información de manera que crean significados específicos.

turas asociativas, ha sido instrumental en la redefinición del significado de la inmigración ilegal. Afirmaciones extremadamente vagas tales como “la inmigración ilegal contribuye al problema de la droga”,⁷⁸ demuestran mecanismos no claros mediante los cuales se relacionan los conceptos. ¿Realmente trafican con drogas los extranjeros ilegales? ¿Los traficantes de drogas pretenden ser extranjeros ilegales? ¿Los indocumentados trafican con drogas? ¿Quién hace qué? ¿Qué hace exactamente que la inmigración ilegal contribuya al problema de la droga?⁷⁹

Generalmente, cuanto más a menudo se representan y discuten juntos los dos conceptos —aun si el vínculo preciso y la relación entre ellos es poco clara— se hace más natural que se les entienda como relacionados.⁸⁰ Tales asociaciones subconscientes afectan la forma en que la inmigración es entendida y representada. Por ejemplo, las asociaciones subliminales de inmigración ilegal y drogas pueden estar presentes en esta explicación del fuerte deseo de los mexicanos por entrar en Estados Unidos: “La adicción por El Norte está ya en ellos, y nadie sabe si hay curación.”⁸¹ Esta afirmación es una forma atípica de describir lo que podría llamarse una “decisión económica racional” y puede ser indicativa de la confusión que introducen las estrategias de asociación en las representaciones de la inmigración ilegal. Específicamente, las motivaciones de los indocumentados pueden confundirse con las de los traficantes de drogas; se puede asumir como iguales el efecto de las drogas en este país, las repercusiones que causan los indocumentados y, en última instancia, las varias características negativas de las drogas y de los traficantes pueden transferirse en un sentido general a los propios indocumentados.

Terrorismo, comunismo e inmigración

En abril y mayo de 1986, varios periódicos hicieron correr historias que relacionaban la inmigración ilegal y el terrorismo. Los artículos aparecieron mientras muchos norteamericanos estaban (tal vez justificadamente) ansiosos de seguridad nacional, en vista de que Libia amenazaba vengar un ataque estadounidense

⁷⁸ Parte de una declaración realizada por el ministro de Justicia Edwin Meese III. Ronald J. Oetrow, “Meese links Illegal Aliens, Drug, Traffic”, *The Los Angeles Times*, 18 de septiembre de 1986, I, 23, 1. Los siguientes artículos incluyeron también citas semejantes: Joel Brinkley, “Meese Links Drugs and Illegal Aliens”, *The New York Times*, 18 de septiembre de 1986, 2, 13: 1. “Meese says drug smuggling was linked to the flow of illegal aliens across the nation’s southwestern border”, *The Wall Street Journal*, 18 de septiembre de 1986, 1: 3.

⁷⁹ Otra afirmación, hecha por el candidato republicano al senado de Estados Unidos, Mike Antonovich, señala que estos conceptos están ligados pero no demuestra cómo: “La invasión nocturna de ilegales es un conducto para las drogas. Y esas drogas son tan peligrosas como lo serían las tropas de choque si invadieran este país.” Kevin Roderick, “Illegal Aliens Add a Dramatic Backdrop to Antonovich Video”, *The Los Angeles Times*, 14 de mayo de 1986, I, 3, 1.

⁸⁰ Un pie de foto en el *Newsweek* pone incluso a los indocumentados y a las drogas en categorías paralelas afirmando: “Arresto de indocumentados: tráfico ilícito de gente y drogas.” William Burger y Elaine Shannon, “New Trouble Along a Porous Border”, *Newsweek*, 107, 17 de marzo de 1986: 36.

⁸¹ Christopher Dickey, “Tijuana Becomes Major Layover on Migrants ‘Railroad’ to U.S.”, *The Washington Post*, 6 de octubre de 1980, A17: 1.

con terrorismo. Varios artículos que aparecieron en ese tiempo relacionando el terrorismo y la inmigración ilegal merecen examen; primero, debido a cómo esta estrategia asociativa desvirtúa el problema de la inmigración mexicana, y segundo, como un estudio de cómo extendidos sentimientos nacionales permean la mayor parte de las descripciones de los medios, incluso artículos que parecen referirse a tópicos no relacionados.

Relacionar terrorismo con inmigración ilegal en las representaciones de los medios impresos combina, con escasa justificación, dos conceptos sumamente dispares. En el proceso asociativo, la inmigración ilegal se complica sin necesidad y resulta inevitablemente tergiversada. Por ejemplo, un artículo que apareció en la primera página de *The Wall Street Journal*, representaba el vínculo entre terrorismo e inmigración ilegal de la siguiente manera:

La amenaza del terrorismo en represalia por el ataque estadounidense sobre Libia, es solamente uno de los riesgos de seguridad que ahora está vinculado con el más grande flujo de inmigrantes ilegales en la historia de Estados Unidos.⁸²

Este artículo también cita al representante de California, Dan Lundgren, cuando afirma que “en la guerra contra el terrorismo..., ‘la porosa frontera es nuestro talón de Aquiles’”.⁸³ Estas descripciones de la situación, que inventan una vinculación estrecha entre terrorismo e inmigración ilegal (ambas posibles por una frontera fácilmente penetrable), elevan la inmigración ilegal de un plano económico y social, a un problema de seguridad nacional. Se introduce la confusión porque, en estas representaciones asociativas, la inmigración ilegal se convierte en un asunto de interés nacional no gracias a su propio carácter, sino como resultado de la aprehensión relacionada con el terrorismo. Cuando se le representa en esta forma, la inmigración ilegal se evalúa naturalmente como una amenaza antiestadounidense comparable al terrorismo (de Libia, en este caso). Sin embargo, ideas tales como “caos peligroso” y “terror” (a menudo relacionadas con el terrorismo) no describen con exactitud la inmigración ilegal. El público norteamericano estaría mejor informado si los dos problemas fueran analizados por separado.

Los articulistas que estructuran la información con estrategias asociativas, a menudo defienden la asociación de categorías desvinculadas (es decir, inmigración y terrorismo) con razonamientos altamente especulativos (y, por tanto, poco convincentes en última instancia). Por ejemplo, un artículo en *The Washington Post* (aparecido también en la primera plana), relacionaba terrorismo e inmigración ilegal en esta imprecisa manera:

⁸² Matt Moffett, “Guarding the Gates: Fear of Terrorists Directs New Attention to Illegal Immigrants”, *The Wall Street Journal*, 14 de mayo de 1986, 1, 1: 1.

⁸³ Moffett, 1, 1: 1.

México es... un serio asunto de seguridad nacional. Si la imposición de la ley puede comprarse tan fácilmente por los traficantes de drogas [en la frontera mexicana], con la misma facilidad puede ser comprada por terroristas.⁸⁴

Esta afirmación es una mezcla confusa de "hechos" y fantasía. La primera oración afirma autoritariamente que "México es un serio asunto de seguridad nacional", mientras que la segunda oración intenta probar la primera con pura especulación. En este ejemplo se citan instancias no concretas que en realidad ligan inmigración ilegal y terrorismo. Uno es llevado a sospechar que esta afirmación gana su lugar en el artículo sólo porque señala y juega con los miedos norteamericanos al terrorismo. Desafortunadamente, como es claro en este caso, la especulación desenfrenada (que, en los casos más extremos, puede ser considerada *pura ficción*) conduce a una libre vinculación de nuevos tópicos no relacionados, lo que lleva a representaciones más complicadas y menos precisas. Más específicamente, en estas informaciones la gente es alentada a temer la inmigración mexicana debido a su pretendida, pero no comprobada, relación con el terrorismo.

En varios artículos, la inmigración mexicana es mostrada también como relacionada con la amenaza de la invasión comunista proveniente del sur. Estas representaciones justifican el endurecimiento de la seguridad y la toma de enérgicas medidas contra la inmigración ilegal en la frontera México-Estados Unidos, mediante la fabricación de un enemigo comunista capaz de atacar a Estados Unidos desde México. Un agente fronterizo estadounidense describió el asunto en esta forma: "No sé qué piensan ellos que vamos a hacer si los rusos deciden volar sobre México a 5 000 pies."⁸⁵ Este comentario, como las representaciones de inmigración y terrorismo examinadas antes, resulta irremediamente especulativo.

Por desgracia, pensar dentro de estas estructuras especulativas (y, más claramente, asociativas) tiene ramificaciones reales. Como un caso de estudio (y que se reconoce como extremo), es útil examinar cómo un grupo ultraderechista norteamericano se movilizó a causa de la quimera especulativa de una invasión comunista de Estados Unidos desde la frontera mexicano-estadounidense. La Asistencia Material [*sic*] Civil (AMC) (organización paramilitar), recibió una cobertura generosa en los medios impresos estadounidenses por sus esfuerzos para detener simultáneamente la inmigración ilegal y el comunismo en la frontera mexicano-estadounidense. *The Chicago Tribune* publicó un artículo en la primera plana que describía (si bien con desprecio) los objetivos del AMC.⁸⁶ Tom

⁸⁴ Mary Thornton, "Rio Grande: Refuge Line For Drug Moving Army", *The Washington Post*, 21 de abril de 1986, 1, 1: 1.

⁸⁵ Thornton, 1, 1: 1.

⁸⁶ La cobertura de las desventuras de la AMC apareció también en *The Christian Science Monitor*, *The New York Times* y *The Washington Post*.

• Nadine Epstein, "Border Patrol Gets Unwanted Vigilante Aid", *The Christian Science Monitor*, 10 de julio de 1986, 1: 3.

Posey, uno de los líderes de la organización, afirma en el artículo que las intercepciones fronterizas de inmigrantes ilegales por parte de su grupo paramilitar son una forma de parar el comunismo: "De alguna manera hemos tenido que trazar la línea que separa el comunismo y la democracia, y hemos logrado hacerlo bien allá en Arizona".⁸⁷ Igualmente, J. R. Hagen, otro oficial de la organización, afirma que ésta

continuará los patrullajes paramilitares de los fines de semana hasta que se haga algo por detener el muy grave problema de la inmigración ilegal y el tráfico de drogas por las fuerzas comunistas en Arizona.⁸⁸

Esta afirmación es un ejemplo de cómo los problemas relacionados con América Latina (como guerras civiles, gobiernos corruptos y ahora inmigración ilegal) a menudo son reducidos, cuando son representados por los medios y las figuras públicas estadounidenses, a luchas simplistas entre comunismo y democracia.⁸⁹

Representar la inmigración ilegal mexicana como una amenaza comunista refuerza los incontables estereotipos anteriores sobre México⁹⁰ y, más generalmente, refuerza los estereotipos sobre América Latina. El hecho de que estas representaciones refuercen los estereotipos es, en efecto, esencial para explicar cómo la campaña de la Asistencia Material Civil para detener el comunismo y los indocumentados adquiere valor de noticia.

La formación de acontecimientos y de valores noticiosos es de hecho un proceso recíproco, dialéctico, en el que los estereotipos son la moneda corriente de la negociación. El que ocurra un acontecimiento sorprendente reforzará un estereotipo y, al revés, cuanto más firme sea el estereotipo, más probable resulta que los sucesos importantes se conviertan en noticias.⁹¹

La relación propuesta por la AMC entre inmigración ilegal y comunismo recibió cobertura en los medios impresos porque para los norteamericanos es razonablemente común y cómodo relacionar a América Latina con nociones antidemo-

* Dudley Clendinen, "Anti-Communism Called the Thread Binding Group that Captured Aliens", *The New York Times*, 11 de julio de 1986, 1, 8: 1.

* "Commandos Stopping Illegal Aliens", *The Washington Post*, 28 de julio de 1986, A6: 2.

⁸⁷ James Coates, "Border Commandos have U.S. on edge", *The Chicago Tribune*, 13 de julio de 1986, 1, 1: 1.

⁸⁸ Coates, 1, 1: 5.

⁸⁹ Un ejemplo ridículo de esto: "Durante un discurso en febrero de 1985, el vicepresidente George Bush exhibió una estampilla postal con la cara barbuda de Carlos Marx, como prueba de la naturaleza esencial del régimen sandinista." Black, 159.

⁹⁰ Por ejemplo, que el gobierno de México es socialista (exponencialmente más que el gobierno estadounidense); que los líderes mexicanos son comunistas (o al menos simpatizantes de los comunistas) porque generalmente han apoyado la autodeterminación para Nicaragua, Cuba y otros países centroamericanos, y que México se inclina hacia el comunismo (o al menos es amistoso con lo que fue la Unión Soviética) porque el gobierno de ese país a menudo se niega a cooperar y apoyar los asuntos internacionales de Estados Unidos.

⁹¹ Fowler, 17.

cráticas. (Por ejemplo, es poco probable que la “corriente principal” de los medios impresos estadounidenses publique una noticia que vincule el comunismo y la inmigración ilegal de gente proveniente de Canadá.) La facilidad y frecuencia con las que México es relacionado con cosas aborrecidas en Estados Unidos es problemática.⁹² Cuando las diferencias entre los ciudadanos norteamericanos y los indocumentados mexicanos son representadas en términos de comunismo y democracia, las diferencias reales entre México y Estados Unidos son tergiversadas y exageradas.

La relación de comunismo y terrorismo con inmigración ilegal revela la forma problemática en que los medios impresos utilizan a México. La presencia del terrorismo y el comunismo dentro de artículos que pretenden describir los problemas relacionados con México, es indicativa de la manera como las inquietudes e ideologías de otra cultura son representados por los medios. Los complejos problemas de América Latina, tales como la inmigración ilegal procedente de México, a menudo se enlistan para servir como vehículos para la representación de sentimientos y temas nacionales más amplios (y en su mayor parte desvinculados).⁹³ Esto puede ocurrir porque el concepto de México es lo suficientemente familiar para proporcionar una estructura para presentar la información, pero lo suficientemente desconocido en Estados Unidos para incluir significados fabricados y agregados imaginarios. Quizá los temas e ideologías norteamericanos se añaden en un esfuerzo por hacer artículos que afirman representar a México de manera más “noticiosa” o interesante para el público norteamericano. Cualesquiera que sean las causas, la añadidura casual de tópicos a los artículos sobre México, generalmente crea confusión.

CONCLUSIONES

Los estadounidenses necesitan entender a México. Estados Unidos y México están volviéndose rápidamente más interdependientes y relacionados. Y, a menos que esta tendencia sufra un cambio inesperado y drástico, las interacciones entre

⁹² Un ejemplo de esta tendencia en la cultura popular es la película *Red Dawn*. La película trata de comunistas procedentes de México que invaden Estados Unidos. Cuando se le pregunta quiénes son los invasores, un niño norteamericano responde: “Escuché a algunos de ellos hablando español.” Más adelante en la película, un piloto americano (derribado por los comunistas) cuenta sobre la invasión a un escéptico público de ciudadanos norteamericanos amantes de la paz: “Eran infiltrados, cubanos en su mayoría, que venían ilegales desde México. Lograron infiltrarse en las bases del Mando Estratégico de las Fuerzas Armadas en el medio oeste... y en varias más abajo, en Texas. Allí, abrieron la puerta para que a través de ella entraran fácilmente las fuerzas cubanas y nicaragüenses, y de este punto avanzaron hasta la Zona de las Praderas.”

⁹³ La invasión estadounidense de Granada fue uno de esos problemas. “La isla [(Granada)] tenía únicamente una existencia marginal en los reportes noticiosos, sirviendo fundamentalmente como escenario de conflicto de fuerzas más grandes”, Black, 155–156. Igualmente, a lo largo del conflicto entre Estados Unidos–contras a sueldo y los sandinistas, “Nicaragua parecía apenas existir como un lugar real. Funcionaba como una colonia de la imaginación, una tábula rasa sobre la que Estados Unidos examinaba su propio récord moral”. Black, 167.

México y Estados Unidos continuarán aumentando en el futuro previsible. Continuarán los movimientos sustanciales de inmigrantes procedentes de México a Estados Unidos, así como el movimiento de las compañías norteamericanas hacia México en busca de mano de obra barata. También, cuando finalmente se apruebe, el Tratado de Libre Comercio entre México y Estados Unidos (cualquiera que sea la forma que adopte) generará probablemente cada vez más intercambios. Además, los probables acontecimientos internacionales del futuro, tales como la formación de bloques de comercio, indican que la interacción cada vez mayor entre los dos países será económicamente productiva. La formación de un bloque comercial en Norteamérica (Canadá, México y Estados Unidos) en respuesta a la formación de otros dos bloques comerciales semejantes (las naciones de la Cuenca del Pacífico y los Estados europeos) será inevitable si Estados Unidos y México quieren seguir siendo económicamente competitivos en el mercado mundial. A la luz de estos acontecimientos y de las cada vez mayores interacciones que éstos demandarán, una comprensión correcta de México en Estados Unidos resulta claramente importante. Por desgracia, como lo ha demostrado este ensayo, muchas de las representaciones aquí examinadas no contribuyen, por varias razones, a esta comprensión tan necesaria.

¿Qué es lo que anda mal en la manera como México, y más específicamente la inmigración mexicana, son representados en Estados Unidos? En un nivel superficial, los que se oponen incuestionablemente a la inmigración mexicana crean confusión y provocan una comprensión limitada, exagerando los aspectos negativos de la inmigración (generalmente ilegal). Del mismo modo, los que favorecen la inmigración mexicana a menudo fomentan una comprensión superficial presentando descripciones abiertamente optimistas de la situación. En ambos extremos se compromete la objetividad.

Sin embargo, el análisis en este ensayo intentó ir más allá de las dificultades creadas por la información descaradamente parcial (como las examinadas arriba), para centrarse en cambio en las tendencias estilísticas generales en la presentación de la información sobre México, las cuales trascienden ideologías y opiniones específicas. Estas tendencias (o estrategias convencionales) para representar la información sobre la inmigración mexicana (como las informaciones excesivamente dogmáticas descritas arriba) obstaculizan la comprensión norteamericana de México. El descubrimiento de este ensayo es que muchas de las técnicas comprometidas para representar la información sobre México (tales como comparación, amplificación, transformación y asociación) son similares "a través de las fronteras", y no parecen estar relacionadas directamente con la orientación política o los puntos de vista de un periodista sobre la sociedad.

Aunque los periodistas usan a menudo estrategias estructurales semejantes para representar la información sobre la inmigración mexicana, el uso de estas mismas estrategias por periodistas liberales y conservadores conduce por lo regular a diferentes conclusiones. De hecho, existe generalmente poco consenso dentro de cada círculo político en Estados Unidos sobre lo que significa la inmigración que proviene de México. Muchos periodistas de publicaciones que tien-

den hacia la izquierda política resaltan el efecto negativo global que tiene la inmigración en Estados Unidos, afirmando que los trabajadores estadounidenses poco calificados están desempleados a causa de la inmigración ilegal; otros periodistas liberales condenan la inmigración ilegal porque conduce a relaciones injustas y de explotación entre empleados estadounidenses y trabajadores ilegales.⁹⁴ Incluso otros liberales apoyan la afluencia de extranjeros ilegales pues creen que los mexicanos merecen las mismas oportunidades que los ciudadanos norteamericanos.⁹⁵ Las descripciones sobre la inmigración mexicana de periodistas más conservadores también tienden a ser de lo más variadas. Algunos sugieren que los mexicanos que entran ilegalmente a este país constituyen un lastre tremendo en los programas sociales del gobierno estadounidense,⁹⁶ mientras que otros les dan la bienvenida con los brazos abiertos a tantos mexicanos como puedan cruzar la frontera, citando la sana competencia económica y el desarrollo como consecuencia del libre movimiento de los trabajadores.⁹⁷ La presente investigación llega a la conclusión de que ni la izquierda ni la derecha tienen posiciones claras sobre el problema de la inmigración ilegal. Y sin embargo, es interesante que la mayoría de los artículos usan estrategias representacionales comunes (que complican la información sobre México) para llegar a estas diferentes conclusiones.

El uso por parte de los medios impresos estadounidenses de estrategias problemáticas para representar la información sobre México, es un mero reflejo de una realidad más profunda, más compleja. Aplicar la comparación, la amplificación, la transformación y la asociación en artículos que describen la inmigración mexicana, son ejemplo de un proceso de pensamiento común en Estados Unidos que dificulta la comprensión de los problemas referentes a México (y, más generalmente, a América Latina). México (como América Latina en su conjunto) es altamente maleable en la mente estadounidense. Se le convierte en una base regular y es fuente de nuevas definiciones que reflejan (a un grado poco común) aspectos del pensamiento norteamericano.⁹⁸ Este proceso de pensamiento, que ve a México como una entidad maleable y versátil, tiene sus raíces profundas en el hecho de que Estados Unidos ha dominado las relaciones económicas, militares y culturales durante más de cien años en América Latina. Debido a que Estados Unidos ha sido la hegemonía regional indisputada por un extenso período, los acontecimientos en América Latina y, más específicamente, en México, se han visto en gran medida influidos por ese país. Como consecuencia de la larga histo-

⁹⁴ Por ejemplo, Wendell Rawls, "Migrant Slavery Persists on Southeast's Farms", *The New York Times*, 19 de noviembre de 1981, 1: 1.

⁹⁵ Por ejemplo, Frank del Olmo, "There's No Need to Slam the Door on Immigration", *The Los Angeles Times*, 10 de octubre de 1985, 2, 7: 1.

⁹⁶ Por ejemplo, Mary Elson, "Welfare System, a Haven for Illegal Aliens", *The Chicago Tribune*, 12 de abril de 1981, 1, 1: 2.

⁹⁷ Por ejemplo, John Gray, "Free Markets Except When It Comes to People", *The Wall Street Journal*, 1 de julio de 1983, 31: 4.

⁹⁸ Obviamente, todos los artículos de los medios impresos estadounidenses reflejan, en algún nivel, aspectos de la cultura del país.

ria de México de evidente subordinación a Estados Unidos, la tendencia a ver a México como influenciable y, en última instancia, convertible, en términos económicos y culturales, se ha vuelto una forma convencional de pensar en Estados Unidos. No sorprende que esta estructura de pensamiento común sea evidente en las representaciones de los medios impresos estadounidenses sobre la inmigración mexicana.

México (y sus varias facetas, tales como la inmigración) no puede ser comprendido cabalmente si los norteamericanos continúan pensando en una forma que se refiere a la realidad mexicana como maleable al infinito. ¿Cómo puede detenerse esta práctica de redefinición permanente y negligente?

Las maneras de pensar convencionales de los estadounidenses serían puestas en tela de juicio si México fuera representado de una manera que utilizara mucho menos comparación, amplificación, transformación y asociación. En general, las descripciones de México necesitan ser más simples y directas. Específicamente, México no debería ser representado como sumamente desigual a Estados Unidos a través de estrategias comparativas debido a su clasificación de Tercer Mundo, su gobierno no norteamericano y su pueblo antiestadounidense. Estados Unidos y México son diferentes en miles de formas, pero las diferencias entre ellos no van ciertamente más allá de la comprensión humana. Además, el "abismo" entre México y Estados Unidos debería ser representado como consecuencia de hechos y cultura históricos, más que como una incompatibilidad fundamental o natural de los pueblos de cada país.

Las interacciones entre los dos países necesitan ser descritas más simple y objetivamente. Por ejemplo, la inmigración mexicana a Estados Unidos (legal o ilegal) debería describirse como un problema político, económico y social ordinario (aunque se reconozca su importante carga emocional). Cuando se interpreta la inmigración (debido a la transformación y amplificación) de una manera excesivamente simbólica, como una "reconquista" chicana del suroeste de Estados Unidos o como un signo del desplome total de la autodeterminación estadounidense, se obstaculiza la comprensión de los problemas reales. Además, cuando los rutinarios esfuerzos por endurecer las políticas fronterizas son representados como conflictos militares a gran escala y la afluencia de inmigrantes mexicanos se describe como un desastre natural, México pierde mucho de su complejidad y de su historia y se convierte, por definición, en un adversario de Estados Unidos.

Las preocupaciones e inquietudes de los norteamericanos también necesitan ser consignadas con más cuidado por los medios impresos de Estados Unidos. Si, en efecto, la mejor comprensión de México en Estados Unidos es el objetivo (lo cual no es muy claro en muchos artículos), México no puede ser visto como una pizarra en blanco donde salpicar al azar los miedos e ideologías norteamericanos. Es simplemente incorrecto sugerir por asociación que los inmigrantes mexicanos son infiltrados comunistas, terroristas o traficantes de drogas. México es importante en sí mismo. Las representaciones de México en los medios impresos estadounidenses no necesitan ser "condimentadas" con la añadidura de tópicos o temas que no se refieren directamente al tema central.

Las estructuras de pensamiento estadounidenses necesitan evolucionar para reflejar las realidades actuales. Los Estados Unidos no son la hegemonía indisputable que fueron y, viceversa, México no puede ser redefinido tan fácilmente en función de los intereses y expectativas norteamericanos. Si las crecientes interacciones entre México y Estados Unidos han de ser productivas y pacíficas, deben mejorar las estrategias para ubicar a México en la mente del estadounidense.

Traducción de Adriana Guadarrama

BIBLIOGRAFÍA

- "A New Statute of Liberty", *National Review* 39 (18 de diciembre de 1987): 38.
- "A Cat-Mouse Game Gets Bloody", *U. S. News and World Report* 100 (28 de abril de 1986): 30.
- "Across the River and into the Jail", *Newsweek* 99 (7 de junio de 1982): 35.
- Aguayo, Sergio, *An Essay on the Evolution of World Views and Ideologies in the United States: Mexico as Reflected in the New York Times, 1946-1979*, vols. 1 y 2, Tesis de Doctorado, Johns Hopkins, 1985.
- Alexander, Charles, "Making the Great Escape", *Time* 120 (13 de septiembre de 1982): 73.
- "Aliens in School", *Time* 119 (28 de junio de 1982): 77.
- Alm, Richard, y Carl J. Migdail, "A Sick Economy that Drives out Mexico's Poor", *U. S. News and World Report* 99 (19 de agosto de 1985): 40.
- Alter, Jonathan, "Games Illegals Play", *Newsweek* 103 (25 de junio de 1984): 24-26.
- Anderson, Kurt, "The New Ellis Island", *Time* 121 (13 de junio de 1983): 18-23.
- Anderson, Jack, "Effort to Stem Aliens' Inflow May Be Futile", *The Washington Post*, 29 de junio de 1984, 2, 11: 4.
- Applebome, Peter, "Do Aliens Fill a Need or Crowd a Job Field?", *The New York Times*, 12 de octubre de 1980, 12, 45: 1.
- Applebome, Peter, "Surge of Illegal Aliens Taxes Southwest Towns' Resources", *The New York Times*, 9 de marzo de 1986, 1, 1: 5.
- Applebome, Peter, "On Border Patrol: Arrests and Futility", *The New York Times*, 3 de agosto de 1986, 1, 1: 4.
- Armstrong, Scott, "U. S.-Mexico Border Apparently Less Porous in Recent Months", *The Christian Science Monitor*, 23 de febrero de 1987, 3: 1.

- Armstrong, Scott, "Violence Surges with Alien Influx", *The Christian Science Monitor*, 12 de marzo de 1986, 1: 2.
- Armstrong, Scott, "U. S.-Mexico Antidrug Initiative Termed Too Narrow, Too Late", *The Christian Science Monitor*, 15 de agosto de 1986, 3: 1.
- Balz, Dan, "Undocumented Workers from Mexico Flood Across Border", *The Washington Post*, 18 de agosto de 1982, 1, 10: 1.
- Barr, Evan T., "Borderline Hypocrisy", *The New Republic* 195 (14-21 de julio de 1986): 12-13.
- "Battle over Curbs on Illegal Immigration", *U. S. News and World Report* 96 (5 de marzo de 1984): 62.
- Beck, Joan, "Annie O'Neill and Illegal Aliens", *The Chicago Tribune*, 19 de octubre de 1983, 1, 16: 3.
- Beck, Joan, "The Hispanic Tide and the U. S.-The Pope Put It Mildly", *The Chicago Tribune*, 17 de septiembre de 1987, 1, 19: 1.
- Beck, Melinda, Dan Shapiro, y Janet Huck, "Illegal Aliens: Back on the Job", *Newsweek* 100 (9 de agosto de 1982): 22.
- Beck, Melinda, Christopher Ma, y Diane Weathers, "Costs and Benefits", *Newsweek* 103 (25 de junio de 1984): 23.
- Bennett, Amanda, "Mexico's Problems Spill Over Border", *The Wall Street Journal*, 5 de octubre de 1982, 39: 2.
- Bethell, Tom, "Immigration and the Economy", *National Review* 35 (8 de julio de 1983): 802.
- "Bill to Curb Illegal Immigration: Hose Debate Reflects Diversity of Nation", *The New York Times*, 17 de junio de 1984, 1, 20: 1.
- Black, George, *The Good Neighbor: How the United States Wrote the History of Central America and the Caribbean*, Nueva York, NY, Pantheon Books, 1988.
- Blau, Robert, "Tunnels Carry Mexican Bandits into Border City", *The Chicago Tribune*, 7 de septiembre de 1988, 1, 6: 3.
- "Border Battle", *Time* 118 (16 de noviembre de 1981): 97.
- Borrell, John, "Journey Along the Border", *Time* 132 (24 de octubre de 1988): 56-58+.
- Branigin, William, "Patrol Alerted Along Border with Mexico: Islamic Hit-Squad Report Cited", *The Washington Post*, 26 de julio de 1987, 1, 21: 1.
- Brinkley, Joel, "Meese Links Drugs and Illegal Aliens", *The New York Times*, 18 de septiembre de 1986, 2, 13: 1.

- Burger, William, y Elaine Shannon, "New Trouble along a Porous Border", *Newsweek* 107 (17 de marzo de 1986): 36.
- "Bush Sees Kin as 'The Little Brown Ones'", *The Washington Post*, 17 de agosto de 1988, 1, 22: 3.
- Bustamante, Jorge (entrevista), "Relief from Illegals? Perhaps in 50 Years", *U. S. News and World Report* 94 (7 de marzo de 1983): 44.
- "But Can It Work?", *Time* 124 (2 de julio de 1984): 12-14.
- "Can Illegal Aliens Go to Public School?", *Newsweek* 95 (31 de marzo de 1980): 35.
- Castañeda, Jorge G., "Mexico Welcomes Signs of Immigration Law Failings", *The Los Angeles Times*, 5 de julio de 1987, 5, 5: 1.
- Castro, Janice, "Dragnet For Illegal Workers", *Time* 119 (10 de mayo de 1982): 16.
- Chambers, Marcia, "Immigration Chief on West Coast Pressing Fight on Illegal 'Invasion'", *The New York Times*, 4 de diciembre de 1986, 2, 17: 1.
- Chaze, William L., "Invasion from Mexico: It Just Keeps Growing", *U. S. News and World Report* 94 (7 de marzo de 1983): 37-41.
- Chaze, William L., "America's 'Third-World'-The Rio Grande Valley", *U. S. News and World Report* 96 (26 de marzo de 1984): 64-65.
- Chaze, William L., "Crackdown on Illegal Aliens-The Impact", *U. S. News and World Report* 97 (2 de junio de 1984): 23-25.
- Chaze, William L., "On El Main Street U. S. A., The Birth of a New Nation", *U. S. News and World Report* 99 (19 de agosto de 1985): 32.
- Chaze, William L., "Can the Trek to El Norte Be Curbed?", *U. S. News and World Report* 102 (19 de enero de 1987): 22-26.
- Church, George J., "We Are Overwhelmed", *Time* 123 (25 de junio de 1984): 16-17.
- Church, George J., "Hispanics: A Visible Presence", *Time* 126 (8 de julio de 1985): 36.
- Clark, Matt, y Stryker McGuire, "Blood Across the Border", *Newsweek* 96 (29 de diciembre de 1980): 61.
- Clendinen, Dudley, "Anti-Communism Called the Thread Binding Group that Captured Aliens", *The New York Times*, 11 de julio de 1986, 1, 8: 1.
- Coates, James, "Border Commandos Have U. S. On Edge", *The Chicago Tribune*, 13 de julio de 1986, 1, 1: 1.

- Coates, Lawrence, "Crossover Dreams", *The Chicago Tribune*, 3 de abril de 1988, 10, 10: 2.
- Coatsworth, John H., "Mexico Can Play Dominoes Too", *The Chicago Tribune*, 8 de junio de 1981, 1, 20: 4.
- Coatsworth, John H., y Carlos Rico, comps. *Images of Mexico in the United States*, San Diego, CA, Center for U. S.-Mexican Studies, 1989.
- Cody, Edward, "Some Mexicans See Smuggler As Hero", *The Washington Post*, 11 de junio de 1986, 1, 25: 4.
- Collin, Dorothy, "No Welcome Mats Here", *The Chicago Tribune*, 7 de noviembre de 1980, 3, 1: 1.
- "Commandos Stopping Illegal Aliens on Border", *The Washington Post*, 28 de julio de 1986, 1, 6: 2.
- "Costly Break for Illegal Aliens", *Newsweek* 96 (4 de agosto de 1980): 60.
- Crewdson, John, y George de Lama, "Flood of Illegal Aliens Grows", *The Chicago Tribune*, 11 de noviembre de 1982, 1, 1: 3.
- Cummings, Judith, "Patrol Searches Harder as Mexicans Seek Easier Life in U. S.", *The New York Times*, 30 de agosto de 1982, 10: 1.
- Cummings, Judith, "Border Patrol is Troubled by Attacks on its Agents", *The New York Times*, 19 de mayo de 1985, 1, 30: 1.
- Del Olmo, Frank, "Mexican Americans: Two Myths Are Dead, Buried", *The Los Angeles Times*, 19 de diciembre de 1985, 2, 7: 4.
- Del Olmo, Frank, "There's No Need to Slam the Door on Immigration", *The Los Angeles Times*, 10 de octubre de 1985, 2, 7: 1.
- Del Olmo, Frank, "If Illegals Are a Problem, Labor Unions Are a Solution", *The Los Angeles Times*, 9 de enero de 1986, 2, 5: 1.
- Dickey, Christopher, "The Waiting Game for a 14-Year Old in a Mexican Border Town", *The Washington Post*, 7 de octubre de 1980, 1, 16: 1.
- Dickey, Christopher, "Tijuana Becomes Major Layover on Migrants' 'Railroad' to U. S.", *The Washington Post*, 6 de octubre de 1980, 1, 17: 1.
- Dickey, Christopher, "U. S.-Mexico Border: A Law To Be Broken", *The Washington Post*, 8 de octubre de 1980, 1, 21: 2.
- Dillin, John, "Congress Searchers for Policy to Deal With Illegals Who Head for Jobs in 'El Norte'", *The Christian Science Monitor*, 5 de septiembre de 1985, 1: 2.
- Dillin, John, "Pressure Renewed for Immigration Reform", *The Christian Science Monitor*, 12 de marzo de 1986, 4: 2.

- Dillin, John, "Hopes, Doubts Vie as U. S. Girds to Enforce New Immigration Law", *The Christian Science Monitor*, 26 de noviembre de 1986, 5: 1.
- "Does It Have to Take a Tragedy?", *The Christian Science Monitor*, 7 de julio de 1987, 15: 1.
- "Dogs Used to Help Stem Alien Flow Across Border", *The Los Angeles Times*, 21 de diciembre de 1988, 2, 8: 1.
- "Doing the Impossible", *National Review* 35 (2 de septiembre de 1983): 1097.
- Dowd, Maureen, "Losing Control of the Borders", *Time* 121 (13 de junio de 1983): 26-27.
- Dower, John, *War Without Mercy: Race and Power in the Pacific War*, Nueva York, NY, Pantheon Books, 1986.
- Elson, Mary, "Welfare System, a Haven for Illegal Aliens", *The Chicago Tribune*, 12 de abril de 1981, 1, 1: 2.
- Epstein, Nadine, "Border Patrol Gets Unwanted Vigilante Aid", *The Christian Science Monitor*, 10 de julio de 1986, 1: 3.
- Epstein, Nadine, "U. S. Border Agents Charged With Rights Abuses", *The Christian Science Monitor*, 13 de abril de 1988, 1: 1.
- "Feeding the Backlash", *The Wall Street Journal*, 7 de octubre de 1980, 32: 1.
- Fenyvesi, Charles, "Immigration Anxiety", *The New Republic* 182 (14 de junio de 1980): 17-20.
- Fiske, John, *Introduction to Communication Studies*, Nueva York, NY, Routledge, 1990.
- Foucault, Michel, *The Archaeology of Knowledge and the Discourse on Language*, Nueva York, NY, Pantheon Books, 1972.
- Fowler, Roger, *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*, Nueva York, NY, Routledge, 1991.
- "Gate Starts Closing on Illegal Aliens", *U. S. News and World Report* 93 (30 de agosto de 1982): 8.
- Granger, Bill, "Illegal Aliens: The Best of Mexico Comes North", *The Chicago Tribune*, 18 de julio de 1982, 9, 8: 2.
- Gray, John, "Free Markets Except When It Comes to People", *The Wall Street Journal*, 1º de julio de 1983, 31: 4.
- Greenhouse, Linda, "Redefining the Boundaries: Who May Come in", *The New York Times*, 10 de abril de 1988, 4, 5: 1.
- Grubbs, K. E. Jr., "Just Another Wetback", *National Review* 38 (14 de febrero de 1986): 46+.

- Gurevitch, Michael, Tony Bennett, James Curran y Janet Woollacott, comps., *Culture, Society and the Media*, Nueva York, NY, Routledge, 1982.
- "Hang on to Immigration Reform", *The New York Times*, 27 de julio de 1984, 1, 24: 1.
- Harris, David, "Struggle Over Mexican Migrants: Zone of War", *The New York Times*, 17 de febrero de 1980, 6: 33.
- "Haul of Illegals Hits All-Time High", *U. S. News and World Report* 95 (3 de octubre de 1983): 11.
- Hawkins, Steve, "A Human Wave Crosses La Linea", *U. S. News and World Report* 97 (2 de julio de 1984): 26.
- "Illegal Immigration", *National Review* 36 (13 de julio de 1984): 17.
- "Illegal Aliens Stay out of School", *Newsweek* 96 (8 de diciembre de 1980): 18.
- "Immigration Bill", *National Review* 37 (18 de octubre de 1985): 19.
- Isaacson, Walter, "Bordering on Chaos", *Time* 120 (4 de octubre de 1982): 34.
- Jacobs, Joanne, "On the Border of Hypocrisy", *The Washington Post*, 3 de julio de 1986, 1, 23: 1.
- "Jobs for Illegal Aliens Stir Same Opposition as in '77", *The New York Times*, 30 de noviembre de 1980, 24: 1.
- Johnson, Hayes, "Another American Dilemma: Hispanics and the Big Border", *The Washington Post*, 28 de septiembre de 1980, G, 1: 1.
- Kennedy, Michael J., "Mexico Woes Reflected in U. S. Border Towns: Steep Decline of Peso Felt on Both Sides", *The Los Angeles Times*, 30 de junio de 1986, 1, 1: 4.
- King, Wayne, "Mexican Money Crisis Impels New Surge of Aliens to Texas", *The New York Times*, 19 de marzo de 1983, 1, 1: 2.
- Klein, Karen E., "Citizens in All But Name", *Newsweek* 99 (31 de mayo de 1982): 12-13.
- Koepp, Stephen, "Rotten Shame", *Time* 129 (22 de junio de 1987): 49.
- Kondracke, Morton M., "Moral Borders", *The New Republic* 197 (23 de noviembre de 1987): 12-15.
- "Labor Letter: A Special News Report on People and Their Jobs in Offices, Fields and Factories", *The Wall Street Journal*, 4 de octubre de 1988, 1, 1: 5.
- LaFranchi, Howard, "How Tough a Border?", *The Christian Science Monitor*, 10 de diciembre de 1985, 30: 1.

- LaFranchi, Howard, "Asians, Central Americans, Europeans, Add to Tide of Illegal Entries to U. S.", *The Christian Science Monitor*, 11 de diciembre de 1985, 1: 1.
- LaFranchi, Howard, "Interdependence Ties Border Area Together", *The Christian Science Monitor*, 9 de diciembre de 1985, 1: 1.
- Lang, John S., y Jeannye Thornton, "The Disappearing Border", *U. S. News and World Report* 99 (19 de agosto de 1985): 30-35+.
- Larmer, Brook, "U. S. Border Patrol: Job Is Often Frustrating Cat-Mouse Affair", *The Christian Science Monitor*, 8 de julio de 1987, 17: 1.
- Leff, Laurel, "A Flood of Newcomers is Turning Los Angeles into Tense Melting Pot", *The Wall Street Journal*, 25 de septiembre de 1980, 1: 1.
- Lescage, Lee, "Reagan Eyes Open U. S.-Mexican Border", *The Washington Post*, 4 de marzo de 1981, 1, 2: 1.
- Levy, Daniel, y Gabriel Szekely, *Mexico: Paradoxes of Stability and Change*, Boulder, CO, Westview Press, 1987.
- Lindsey, Robert, "As Flow of Illegal Aliens Grows, Complaints Mount in West", *The New York Times*, 27 de abril de 1986, 1, 24: 1.
- Magnuson, Ed, "Symbiosis Along 1,936 Miles", *Time* 126 (8 de julio de 1985): 54-55.
- Magnuson, Ed, "The Boxcar That Became a Coffin", *Time*, 130 (13 de julio de 1987): 21.
- Maraniss, David, "Illegal Alien Influx: Illusion Versus Reality", *The Washington Post*, 24 de abril de 1988, 1, 4: 1.
- Martz, Larry, "Slamming the Golden Door", *Newsweek* 111 (9 de mayo de 1988): 18-19.
- Matthews, Jay, "Successes Outweigh Failures in First Year of Amnesty Program", *The Washington Post*, 6 de noviembre de 1987, 1, 13: 1.
- Matthews, Jay, "Fewer Illegal Aliens Trying to Cross Over", *The Washington Post*, 9 de mayo de 1987, 1, 3: 5.
- May, Lee, "Border Attacks on Its Agents Worry INS", *The Los Angeles Times*, 15 de octubre de 1988, 1, 2: 4.
- McCartney, Robert J., "Rio Grande Small Barrier for Mexicans", *The Washington Post*, 26 de julio de 1984, 1, 1: 2.
- McDonnell, Patrick, "New Border Unit Chief Expects Control Ahead", *The Los Angeles Times*, 26 de diciembre de 1986, 2, 1: 4.
- McDonnell, Patrick, "INS Ponders Border Barricades Near San Diego", *The Los Angeles Times*, 12 de febrero de 1987, 1, 35: 1.

- McDonnell, Patrick, "800 INS Agents Will Train at Army Base", *The Los Angeles Times*, 10 de septiembre de 1988, 1, 24: 1.
- McDonnell, Patrick, "INS Chief Opposes Use of Military in Role on Border", *The Los Angeles Times*, 17 de julio de 1988, 1, 29: 1.
- McGuire, Stryker, "The Mexicans Are Coming!", *Newsweek* 99 (11 de enero de 1982): 54+.
- McLaughlin, John, "Immigration Reform", *National Review* 37 (18 de octubre de 1985): 24.
- "Meese Says Drug Smuggling Was Linked to the Flow of Illegal Aliens Across the Nation's Southwestern Border", *The Wall Street Journal*, 18 de septiembre de 1986, 1: 3.
- Meislin, Richard J., "Piggyback Ride Gets Mexicans to U. S. Dry-Shod", *The New York Times*, 9 de marzo de 1984, 1, 2: 3.
- "Mexico Border Barrier is Urged", *The Chicago Tribune*, 12 de febrero de 1987, 1, 8: 1.
- Meyer, Michael, y William Sherman, *The Course of Mexican History*, Nueva York, NY, Oxford University Press, 1987.
- Migdal, Carl J., "Mexico: Another Neighbor in Distress", *U. S. News and World Report* 93 (16 de agosto de 1982): 45-47.
- Migdal, Carl J., "Mexico's Poverty: Driving Force for Border Jumpers", *U. S. News and World Report* 94 (7 de marzo de 1983): 42-44.
- "Minor Memos", *The Wall Street Journal*, 29 de agosto de 1980, 1: 5.
- Moffet, Matt, "Guarding the Gates: Fear of Terrorists Directs New Attention to Illegal Immigration", *The Wall Street Journal*, 14 de mayo de 1986, 1: 1.
- Moody, John, "Sad Return of the Prodigal Sons", *Time* 129 (18 de mayo de 1987): 52.
- Moody, John, "A Swelling Tide of Troubles", *Time* 129 (23 de febrero de 1987): 60.
- "More Poverty Refugees Head North", *U. S. News and World Report* 94 (31 de enero de 1983): 8.
- Morganthau, Tom, y Gloria Borger, "Immigration: Reform at Last", *Newsweek* 104 (2 de julio de 1984): 24.
- Morganthau, Tom, y Gloria Borger, "The Politics of Immigration", *Newsweek* 103 (14 de mayo de 1984): 23.
- Morganthau, Tom, "Closing the Door?", *Newsweek* 103 (25 de junio de 1984): 18-24.

- Murphy, Caryle, "U. S. Rounding Up Illegal Aliens to Free 'Quality' Jobs for Citizens", *The Washington Post*, 27 de abril de 1982, 1, 17: 1.
- Myers, Linnet, "Mexicans Trail Dreams 2000 Miles", *The Chicago Tribune*, 16 de mayo de 1984, 1, 1: 1.
- Neikirk, Bill, "Reagan to Act on Illegal Aliens", *The Chicago Tribune*, 14 de junio de 1981, 1, 6: 1.
- Nelson, Alan (entrevista), "What Uncle Sam Is Doing to Stem Flood of Illegal Aliens", *U. S. News and World Report* 97 (5 de noviembre de 1984): 78.
- "New Administration and Congress Face Major Immigration Decisions", *The New York Times*, 28 de diciembre de 1980, 1: 2.
- O'Connor, Colleen, Frank Gibney Jr., y Joseph Contreras, "Immigration Reform: A Mess on the Border", *Newsweek* 108 (22 de diciembre de 1986): 27-28.
- Oppenheim, Carol, "Illegal Immigrants Chew Away at Border's 'Tortilla Curtain'", *The Chicago Tribune*, 28 de marzo de 1982, 1, 8: 1.
- Ostrow, Ronald Jr., "Alien Arrests Surge on Border, Head for Record", *The Los Angeles Times*, 21 de febrero de 1986, 1, 3: 5.
- Ostrow, Ronald Jr., "Meese Links Illegal Aliens, Drug Traffic", *The Los Angeles Times*, 18 de septiembre de 1986, 1, 23: 1.
- Paz, Octavio, "Mexico and the U. S.: Ideology and Reality", *Time* 120 (20 de diciembre de 1982): 42.
- Pear, Robert, "Sweet Land of Multiple Visions", *The New York Times*, 28 de septiembre de 1985, 1, 7: 3.
- "Penalties Urged for Those Who Hire Illegal Aliens", *The Los Angeles Times*, 30 de junio de 1986, 1, 10: 3.
- "People Protectionism", *The Wall Street Journal*, 11 de junio de 1984, 24: 1.
- Peterson, Russell W., "... Spills Over U. S. Borders", *The New York Times*, 8 de mayo de 1984, 1, 31: 5.
- Petzinger, Thomas, Mark Ziemann, Brian Burrough, y Dianna Solis, "Vital Resources: Illegal Immigrants Are Backbone of Economy in States of Southwest", *The Wall Street Journal*, 7 de mayo de 1985, 1: 1.
- Plattner, Andy, y Clemens P. Work, "A Fresh Deck for Illegal Aliens", *U. S. News and World Report* 101 (27 de octubre de 1986): 10.
- "Plugging the Border", *The New Republic* 187 (20-27 de septiembre de 1982): 7-9.
- "Poll: Anti-Immigrant Biases Still Strong", *The Chicago Tribune*, 20 de septiembre de 1988, 1, 15: 1.

- "Poll: Anti-Immigrant Biases Still Strong", *The Chicago Tribune*, 20 de septiembre de 1988, 1, 15: 1.
- Raspberry, William, "Honest Talk About Illegal Aliens", *The Washington Post*, 24 de febrero de 1986, 1, 11: 4.
- Raspberry, William, "Civil Rights and the Illegal Aliens", *The Chicago Tribune*, 12 de agosto de 1980, 2, 4: 1.
- Raspberry, William, "Immigration: A Rosy-Eyed View", *The Chicago Tribune*, 20 de agosto de 1985, 1, 15: 3.
- Raspberry, William, "Another Side to Hiring American", *The Washington Post*, 15 de septiembre de 1980, 1, 21: 2.
- Raspberry, William, "The Job Crisis and Illegal Aliens", *The Chicago Tribune*, 11 de septiembre de 1980, 3, 4: 1.
- Raspberry, William, "Our Own Huddled Masses", *The Washington Post*, 8 de abril de 1981, 1, 23: 6.
- Rawls, Wendell, "Migrant Slavery Persists on Southwest's Farms", *The New York Times*, 19 de noviembre de 1981, 1: 1.
- "Reagan's Statement on Immigration", *The New York Times*, 31 de julio de 1981, 12: 4.
- Reaves, Joseph A., "Battle on the Border", *The Chicago Tribune*, 26 de abril de 1983, 3, 20: 1.
- Reston, James, "The Carter Cuban Policy", *The New York Times*, 16 de mayo de 1980, 31: 5.
- Reubens, Edwin P., "U. S. Can Learn From Japan on Immigration", *The Chicago Tribune*, 24 de agosto de 1981, 1, 21: 3.
- Revin, Philip, "North Africa's Cities Full of Jobless Youths, Cast Shadows on Europe: Rioting Already Hits Algeria; Emigration to Find Work Is Likely to Keep Rising: The 'Mexico' of the Continent", *The Wall Street Journal*, 3 de noviembre de 1988, 1, 1: 1.
- Richardson, Laura, "Border Patrol Expects Record Year of a Million Alien Apprehensions", *The Chicago Tribune*, 19 de mayo de 1983, 1, 2: 1.
- Roderick, Kevin, "Illegal Aliens Add a Dramatic Backdrop to Antonovitch Video", *The Los Angeles Times*, 14 de mayo de 1986, 1, 3: 1.
- Rodríguez, Primitivo, "Illegal Aliens and Drug Enforcement", *The Christian Science Monitor*, 7 de agosto de 1986, 19: 3.
- Rodríguez, Richard, "Hispanics, In Changing, Change America", *The Los Angeles Times*, 20 de mayo de 1986, 2, 5: 3.

- Rodríguez, Richard, "Lilies that Fester", *The Wall Street Journal*, 2 de julio de 1986, 26: 3.
- Rogers, David, "The Latino Tide: Curbs on Illegal Aliens, Due for House Vote, Split Texas Delegation", *The Wall Street Journal*, 11 de junio de 1984, 1: 1.
- "Ronald Reagan's OSHA", *The Wall Street Journal*, 3 de agosto de 1981, 14: 1.
- Royko, Mike, "Give This Lady Your Tired, Poor", *The Chicago Tribune*, 7 de abril de 1986, 1, 3: 1.
- Russell, George, "Trying to Stem the Illegal Tide", *Time* 126 (8 de julio de 1985): 50-52.
- "San Antonio's Battle to Blend Rival Cultures", *U. S. News World Report* 89 (24 de noviembre de 1980): 58-59.
- Scheinman, Ronald S., y Norman L. Zucker, "Refugee Policy", *The New York Times*, 24 de mayo de 1981, 4, 19: 2.
- Schmitt, Richard, "Hard Times at Home Cause More Mexicans to Enter U. S. Illegally", *The Wall Street Journal*, 17 de noviembre de 1982, 1: 1.
- "School Is in for Illegal Aliens", *Newsweek* 99 (28 de junio de 1982): 47.
- Shapiro, Walter, "Immigration: Failure of Will", *Newsweek* 102 (17 de octubre de 1983): 32.
- Shapiro, Joseph P., "Getting in Before the Gate Is Locked", *U. S. News and World Report* 104 (9 de mayo de 1988): 23+.
- Shenon, Philip, "Startling Surge is Reported in Illegal Aliens from Mexico", *The New York Times*, 21 de febrero de 1986, 1, 1: 1.
- Simon, Julian L., "Don't Close Our Borders", *Newsweek* 103 (27 de febrero de 1984): 11.
- Simpson, Alan K., "Illegal Aliens: Society Suffers", *The Washington Post*, 15 de agosto de 1981, 1, 19: 4.
- Starr, Mark, Janet Huck, y Diane Weathers, "Target: Illegal Aliens", *Newsweek* 99 (10 de mayo de 1982): 45.
- Starr, Mark, "The Border: A World Apart", *Newsweek* 101 (11 de abril de 1983): 36-40.
- Stengel, Richard, "Out of the Shadows", *Time* 129 (4 de mayo de 1987): 14-17.
- Stone, Marvin, "Illegals: One More Try", *U. S. News and World Report* 90 (25 de mayo de 1981): 92.
- Stone, Marvin, "The Illegals: One More Try", *U. S. News and World Report* 94 (18 de abril de 1983): 94.

- Stone, Marvin, "Illegal Aliens: One More Try", *U. S. News and World Report* 98 (4 de marzo de 1985): 98.
- Takaki, Ronald, *Iron Cages: Race and Culture in 19th-Century America*, Nueva York, NY, Oxford University Press, 1990.
- "Tattered Borders", *The New Republic* 189 (11 de julio de 1983): 9-11.
- Taylor, Robert, "U. S. Policy on Whom to Admit Draws Fire as Outdated and Futile", *The Wall Street Journal*, 11 de septiembre de 1980, 1: 6.
- Taylor, Robert, "New Fight on Illegal Aliens Planned Amid Signs the Opposition Is Softening", *The Wall Street Journal*, 10 de marzo de 1982, 33: 4.
- "The Checkoff: The U. S. Patrol Introduces 200 Teen-age Explorer Scouts to Such Outdoor Skills as How to Track Illegal Immigrants with Camera Surveillance", *The Wall Street Journal*, 4 de octubre de 1988, 1, 1: 5.
- "The President's Call on Illegal Aliens", *The New York Times*, 24 de febrero de 1986, 1, 14: 1.
- "The Honest Solution", *The New Republic* 192 (1º de abril de 1985): 7-8.
- "The Guest Worker Hang-Up", *The Washington Post*, 24 de junio de 1981, 1, 20: 1.
- Thornton, Mary, "Rio Grande: Refuge Line for Drug-Moving Army", *The Washington Post*, 21 de abril de 1986, 1, 1: 1.
- "Torture Trial in Tucson", *Time* 116 (21 de julio de 1980): 24.
- "Trying to Close the Barn Door", *Time* 120 (30 de agosto de 1982): 22.
- Tufte, Edward R., *Envisioning Information*, Cheshire, CT, Graphics Press, 1990.
- Tyner, Howard A., "Our Vulnerable Illegal Aliens", *The Chicago Tribune*, 29 de abril de 1981, 1, 1: 2.
- Uehling, Mark D., "Trying to Reform the Border", *Newsweek* 108 (27 de octubre de 1986): 32+.
- Vásquez, Carlos, y Manuel García y Griego, comps., *Mexican-U. S. Relations: Conflict and Convergence*, Los Angeles, CA, UCLA Chicano Studies Research Center Publications and UCLA Latin American Center Publications, 1983.
- Weidrich, Bob, "Reward for Duty Is Abuse", *The Chicago Tribune*, 10 de mayo de 1982, 1, 19: 1.
- Weintraub, Sidney, *A Marriage of Convenience: Relations Between Mexico and the United States*, Nueva York, NY, Oxford University Press, 1990.
- Wernick, Allan, y Albert Robbins, "Kinder? Gentler? Not for Aliens", *The New York Times*, 1º de diciembre de 1988, 1, 35: 1.
- "Wetbacks As People", *The Wall Street Journal*, 30 de diciembre de 1985, 12: 1.

"When Guest Workers Last Came to U. S.", *U. S. News and World Report* 91 (3 de agosto de 1981): 43.

Whitman, David, "Immigration: Bordering on the Absurd", *U. S. News and World Report* 103 (14 de septiembre de 1987): 25-26.

Whitman, David, "The Unstoppable Surge of Illegal Aliens", *U. S. News and World Report* 104 (6 de junio de 1988): 36-37.

Williams, Dan, "Mexico Woes Reflected in U. S. Border Towns: For Poor, It's Almost Tradition to Go North", *The Los Angeles Times*, 30 de junio de 1986, 1, 1: 3.

Williamson, Chilton Jr., "The Right Books", *National Review* 38 (15 de agosto de 1986): 50.

"Wounded Honor", *Time* 124 (9 de julio de 1984): 58.

Yates, Ronald, "Chicano Plan: Give Southwest Back to Mexico", *The Chicago Tribune*, 21 de diciembre de 1980; 3, 18: 1.

Yates, Ronald, "Border Patrol Fails to Stem Flow", *The Chicago Tribune*, 14 de junio de 1981, 1, 6: 1.